

The GLEANER

founded in 1863

143rd year

Wednesday, August 16, 2006

20 pages 1.09\$ Plus taxes

REGATE KIA VALLEYFIELD
565, boul. Mgr Langlois, Valleyfield
(450) 373-4372

RIO
Starting at \$13,595

KIA
The Power to Succeed

Member
Familiprix

**Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

Franklin Volunteer Fire Department celebrates 40 years of fire and community service

Sarah Rennie

Glints of sunlight flared off droplets of water as they fell through the warm air, their reflections playing across the smiling face of four-year-old Racquel Vaincourt as she held tight to the end of a taut fire hose during the 40th anniversary celebrations for the Franklin Volunteer Fire Department this past Saturday, August 12, in St-Antoine-Abbé.

Outdoor water games, a bouncing fire engine game, barbeque and a tricky magician filled out the afternoon to the delight of the children, their families and the community. In the evening however, the games were put aside as Nova Scotia band Pogey brought the crowd to their feet with their dizzying blend of modern Celtic music.

At once a free day for the family to enjoy, the fire department was also raising money for the Fondation des Pompiers du Québec pour les Grands Brûlés, an organization which funds research into the treatment and recovery of burn victims. The fire brigade hoped to raise some money to put towards the purchase of a new thermal imaging camera as well.

With a full team of 26 men and one woman the fire department is presently not looking for new people. However, there is already a waiting list of people on deck waiting to join.

The current fire chief Peter Ednie and Bill Stevenson have been members of the volunteer fire squad since its inception in 1966, when a group of ten men equipped with a 1943 war surplus fire truck started the department. The rest of the original equip-



[See Volunteer page 5]

Four-year-old Racquel Vaincourt learned first hand what it takes to hold onto a flowing fire hose from fireman Jason Blair this past Saturday at the 40th anniversary celebration of the Franklin County Volunteer Fire Department in St-Antoine-Abbé. (Sarah Rennie photo)

BIBLIOTHÈQUE
2006-08-22
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Valley Chicks can



The Valley Chicks, better known as (left to right) Isabelle Lemieux, Angela Rankin and Jeannie Bryson are currently in their final weeks of training and fundraising for their participation in the Jewish General Hospital's 60-kilometre Weekend to End Breast Cancer next August 25-27 in Montreal. (Susanne J. Brown photo)

Susanne J. Brown

It is a matter of "can" for Jeannie Bryson, 25, from Ormstown, Isabelle Lemieux, 24, and Angela Rankin, 23, both from Huntingdon.

"A friend of mine... her mother has breast cancer. There is someone in my family too. So you never know. It can happen to any one of us," says Lemieux.

"I have been surprised when I have been asking people for donations, like how many of them have a mother, a sister or aunt who have had breast cancer. It's definitely out there," says Bryson, admitting her own aunt had breast cancer.

"Sometimes you

just don't know," says Rankin, who has a sister who had breast cancer.

Breast cancer can happen to anyone, female or male, and this determined trio figures they can do something about it. Therefore, calling their team the "Valley Chicks", they intend to raise \$2,000 each and walk 60-kilometres in the Jewish General Hospital's Weekend to End Breast Cancer this August 25-27 in Montreal.

"I think it is different than other ones because we are not just asking for money. We are going out and walking 60-kms. We are doing something for that money. We're putting a lot of effort and a lot of heart into it," says Rankin.

After signing up to participate and seeing the orientation video, "I was amazed at how big it was with all the survivors and all the people who walked last year by just how emotional they all were and well that really got me. I was in after seeing that," says Bryson.

[See Valley page 5]



DURO
Vitres d'autos

2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay
692-3876
www.duromax.com

0 \$*
NO DEDUCTIBLE TO PAY

*FREE Windshield repair when claimed to insurance

Bike Rack Starting at \$69.95

"WOW"
This is strength

FINANCING AVAILABLE ON EVERYTHING IN STORE

Fibrobec
Fibrocap inc.

The reliable box

Exclusive distributor in the area

LIFETIME WARRANTY ON WINDSHIELD REPAIRS

Upcoming 4-H Dance

A 4-H dance to welcome Alberta 4-H exchange students will take place at Blair's Apple Orchard at 1421 Route 202 in Franklin on August 26. It will start at 8:30 p.m. Neil McKay will be playing with his band and sandwiches will be served. Everyone is welcome.

Havelock Fair Booths Available

Havelock Fair will be Saturday September 9th. There are some great booths available for your non-profit organization to raise money that day. It is an opportunity to have over 3000 people visit your booth! For more information, call: 450-247-3586.

English Prenatal Sessions

Have you just found out you're pregnant? Do you want to attend free English prenatal sessions? To register, call the Huntingdon CLSC at 450-264-6108 or 450-826-3161. These sessions are for cou-

ples in need of information regarding pregnancy, delivery, baby care, breastfeeding, etc. These English prenatal sessions will be offered to couples starting Tuesday, September 26 from 7 - 9 p.m. The Huntingdon CLSC is located at 10 King Street, Suite 200 in Huntingdon.

Looking For Donations

A widow with a 15-year old son had their house in Huntingdon destroyed by fire August 9. They had no insurance on the house and are now left with nothing. To help this mother and son rebuild their lives, the community is being asked if they would be so kind as to give a donation. Donations can be deposited at the Caisse Desjardins in Huntingdon for Linda Roy.

Prayers For The Deceased

On August 27, there will be prayers said for family members buried at the catholic cemetery in Ste. Agnes de Dundee after the 11 a.m. mass.

Hemmingford fighting cancer with third annual Terry Fox Run

Florence Ellerton

Hemmingford is proud to announce that its third annual Terry Fox Run for cancer research will be held on Sunday September 17th at the Recreation Center with registration starting at 8:00 a.m. In hopes of raising funds for the fight against cancer, community members and as well as surrounding areas are invited to run, walk, bicycle, roller blade at this family oriented non-competitive event.

Quebecers in communities across this province are taking action against cancer, a disease that claims more than 66,400 Canadians each year, by taking part in the 26th annual Terry Fox Run.

Participants can raise money for cancer research by gathering pledges from family and friends or by submitting a personal donation on the day of the run. The Terry Fox Foundation also accepts online contri-

bution and pledges. Hemmingford's number is QC2056.

We hope to continue our success again this year, so that someday Terry's dream might become a reality. We owe it to Terry and to members of our community who are suffering from this terrible disease to do our part and raise even more in 2006.

This year's Terry Fox Run will be a fun-filled event for the whole family. Activities are being planned for the day like a Silent Auction, door prizes, and a lunch. More than that, it is a chance to join in the fight against a disease that plagues all of our communities and makes a difference in our world. Rain or shine the run will go on. We hope to see you there.

If you are from another town, or even Hemmingford, and would like to help, get teams or need more information, please call Florence Ellerton at 450-247-3374. More help is urgently needed.

Blaze ravages house in Huntingdon

Susanne J. Brown

A fully engaged fire roared through the former house and office of Dr. George Lefebvre, which is now owned by Linda Roy, at 29 Bouchette Street in Huntingdon last Wednesday, August 9. The fire fighters were on the scene from 5:30 p.m. until 2 a.m.

The Huntingdon Fire Department had to ask for assistance from Godmanchester, Hinchinbrooke, and Sainte-Barbe Fire Departments, says Huntingdon Fire Chief Pierre Clément.

"We had excellent cooperation from our neighbouring fire departments because in the first few minutes everyone was coming back from work so we were short on manpower. It is always returned between our departments, but it is always good when it goes that well," says Chief Clément.

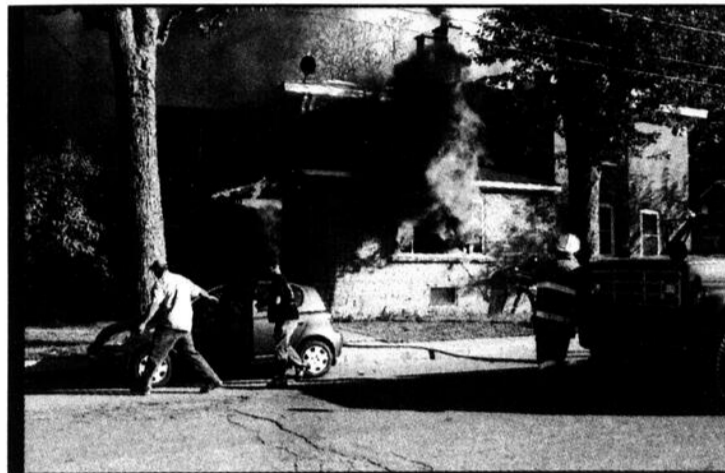
The owner of the house called in the fire after she

woke up from a sleep and realized smoke was coming from her kitchen.

According to Chief Clément, "she had put something on the stove, a kettle boiling water, and it spread from there."

Mrs. Roy has a son, but he was not home at the time of the fire and she was thankfully not hurt either, says Chief Clément, adding this is a case demonstrating the extreme importance of "not to leave any cooking unattended."

The house is not a total loss, but there is extensive damage to the interior, says Chief Clément.



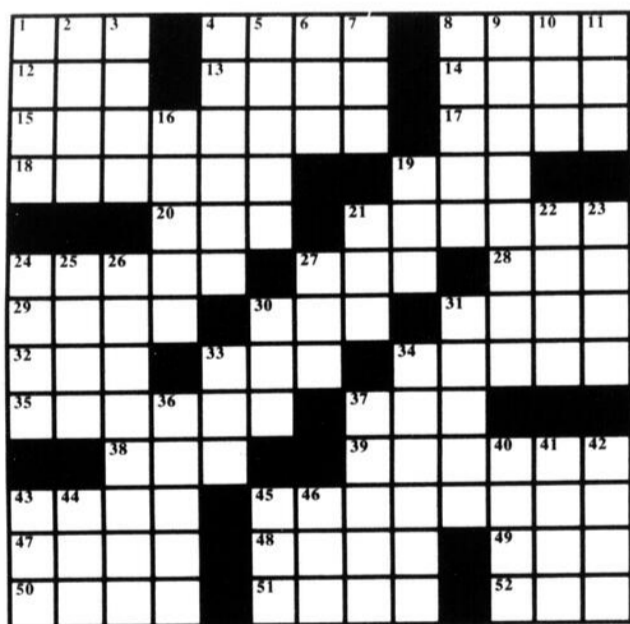
Three local fire departments battled a blaze at the corner of Bouchette and King Streets in Huntingdon last Wednesday, August 9. (Liz Elliott photo)

1st GOLF TOURNAMENT
 organized by Ormstown's École Notre-Dame-du-Rosaire and St-Antoine-Abbé's École Centrale
SATURDAY, AUGUST 19 at ORMSTOWN GOLF CLUB
 Fund raising for school supplies and activities.
 Cost: \$100/ticket including: golf, kart and supper
 For reservations call
Ivanhoë Faille 450.827.2742

Canadiana Crossword
Deer Oh Deer

Bernice Rosella and James Kilner

- ACROSS
 1 Teen dance
 4 Entity
 8 Ontario lake
 12 Hockeyist Bobby, for one
 13 Roman emperor
 14 Old world buffalo
 15 Saskatchewan lake
 17 Dance movement
 18 Some field goals?
 19 ___ Marie
 20 Out's opposite
 21 Walkways
 24 Ontario river
 27 Subside
 28 Palm leaf paper
 29 Askew
 30 Guido note
 31 Start the bidding
 32 Orange pekoe, for one
 33 Tibetan buffalo
 34 Inflict
 35 Saskatchewan town
 37 Taxi
 38 America's org.
 39 Narcotic
 43 Dress
 45 Drive
 47 Came to roost
 48 Saskatchewan village
 49 From L to P
 50 Weary of excess
 51 Jai ___
 52 Salt, in St Pierre



- DOWN
 1 Northwest Territories mountain range
 2 Cookie
 3 Moralist
 4 Defeated

- 5 Requires
 6 Rage
 7 Rocky hill
 8 Periods of abstinence
 9 Saskatchewan lake
 10 Misery
 11 Snooze
 16 Cacophonous
 19 Sis
 21 Arab overgarment
 22 Ancient Greek city
 23 Went to the bottom
 24 First name in espionage?
 25 Shark's Nolan
 26 Cantata
 27 Manitoba island
 30 Receptor
 31 Sputnik's path
 33 Aye
 34 British Columbia mountain pass
 36 Hoi polloi
 37 Poisonous snake
 40 Objectives
 41 Musical notation
 42 Organic compound
 43 Pouch
 44 Each
 45 Triumphant exclamation
 46 Sickness, in Ste Anne

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS, CA
Farm Transfers
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

ALAIN RACINE, I.P.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateauguay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
ESTATE PLANNING
INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Gîte Centaure B&B
Quebec Class 4 stars
Ariane & Eric Bouchard
2268 Gove, Ormstown, Qc
e-mail: ariane@procler.qc.ca
Tel.: 829-3593
Los Galeries d'Ormstown
Tél.: 829-3882
1-800-701-3882

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr Shannon S Whattman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford,
Quebec J0L 1R0

WILLIAM JOHNSTON
VETERINARY CLINIC
GROOMING - BOARDING
TEL: (450) 829-2287
Emergency 24/7: (450) 374-7387
3062 Rte 138, Ormstown, Qc
Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-2916
Café Internet
149 Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Land Surveyor
Tel.: 264-3090 - Fax 264-6178
31, rue York, Huntingdon
E-Mail: meilleur@rocler.qc.ca

Carole M. Leroux
Psychothérapeute
Individual, couples, self esteem, workshops
97, Salaberry, Valleyfield
(450) 802-9007
Receipt available for insurance

Louise Robinson
Acupuncture B.A. Ac.
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec
2400, Ridge Rd.
Huntingdon, Québec J0S 1H0
450.264.9876
To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

TO ADVERTISE IN THIS SPACE CALL
264-5364

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10, King St. (The Chateau)
For appointment
264-2333

Opticians
Glasses • Contact lenses
Eye exam by optometrist
70 Chateauguay Huntingdon 264-9532
4 Bridge, local A-6 Ormstown 829-3001

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

Peacekeeping Day observed in Hemmingford

Sarah Rennie

The cerulean blue of the United Nations flag matched the sky as it flew over the cenotaph in Hemmingford on Sunday, August 13, during the Royal Canadian Legion Branch 244's commemorative service in observance of the United Nations Peacekeeping Day. The flag's minimal imagery of the continents surrounded by the perennial olive branches of peace is strong in symbolism as a reminder of how little space we, as humans, take up on the earth's surface, and unfortunately, how much of that livable environment is affected daily by violence, conflict and war.

"Peacekeeping Day, August 9th, is about recognition and commemoration of peacekeepers past, present and yet to come, and their families, recognition and thanks to those who help make the peacekeeping duty less arduous and remembering our fallen comrades who have died in the service of peace," said Hemmingford Legion Vice President, Karl Krammel in a speech on the significant role Canadian peacekeepers have played in UN missions around the world. The national Peacekeeping Day is officially held on August 9th to commemorate the loss of nine Canadian peacekeepers in 1974 who were killed over Damascus, Syria, in what remains the greatest single loss of Peacekeepers on a Canadian mission.

"The 11 of November is well known, but the 9th of August is still fairly unknown," says Krammel, adding that a lot of people are still uncertain about what peacekeeping really is.

"It will take a few more years for this to

catch on," he says, mentioning that plans are to begin incorporating peacekeeping into the educational programs that are run in partnership with the area elementary schools around the eleventh of November. Sadly, the numbers of veterans from the Second World War are becoming fewer and fewer, and the same can be said for those who fought in the Korean War. The new majorities of veterans taking part in Legion activities are from times of peace, and have mainly been part of either NATO or UN missions.

"It's not peacekeeping anymore," says Bill Flynn, of the Huntingdon Legion, who served nine years in Germany and finished two tours in Egypt.

They aren't peacekeeping they are at war. "It's more what they call a peacemaking mission, but I don't know how you can make someone be peaceful when you have a gun in your hand," says Flynn, explaining the shift in mentality that have followed the changes in the world such that it may not always be possible to think of peace as attainable in some conflicts.

"We had guns, but we never had to use them. I used to walk the streets of the city in Rafa, Egypt. It was completely different, we were peacekeepers, I don't see how you can be a peacemaker if you have to shoot somebody to do it," he says.

The risks associated with current UN missions may have changed, but their gravity remains the same as it was 50 years ago when the first peacekeepers went into Egypt and literally put themselves in between the Egyptians and Israelis to serve as a buffer after the withdrawal of Israeli forces from Egyptian territory.

"I think we accomplished what we were supposed to do at that time," says Flynn, and while he admits there was always an element of risk, peacekeeping was "not as dangerous as it has become."

"We work for peace and not for war, but its not like it was. Today it is much more complex," says Gaetan Martel, the National President of the Canadian Association of

United Nations Peacekeeping, noting how each mission is different because of the involvement of warring politics, languages and in many cases religions, which change the context of each operation.

"We are there for peace, we are not there to hurt anyone, but to help people. Even in

Afghanistan the men are busy rebuilding villages, building schools and helping the population," says Martel, noting how the peacekeeping role includes working with a population to reestablish their country.

"It worked for a while," says Krammel, remarking that the Canadians have done a lot of good things, "but it's getting more serious now because the terrorists are extreme."

That said, Krammel believes that peace-



Members of the Royal Canadian Legion Branch 244 of Hemmingford stood after a commemorative ceremony in honour of the national Peacekeeping Day. The National President of the Canadian Association of United Nations Peacekeeping, Mr. Gaetan Martel, was on hand Sunday as well for the service. (Sarah Rennie photo)

keeping can work "as long as the will of the people in the country is there, and I think that in Afghanistan the will is there for peace, but it's the rebels you have to watch and the extremists."

Without a doubt, peacekeeping has changed, but the significance of the blue beret remains the same; peace and the importance of protecting its fragile existence remains crucial in a world fast becoming more dangerous.



A former Peacekeeper in the blue beret accompanied a Hemmingford Legionnaire as they saluted the Cenotaph after placing a wreath at the United Nations Peacekeeping Day organized by the Royal Canadian Legion Branch 244 of Hemmingford this past Sunday. (B.G. Thompson photo)

Huntingdon County Farmers' Market
SATURDAY AUGUST 19, 8:00 a.m. to 1:00 p.m.
DALHOUSIE STREET, HUNTINGDON
Corn Roast
 • Drawing for sweet corn!
 • Huntingdon Fair Celebration!

CD Ville de Huntingdon Agriculture, Pêcheries et Alimentation Québec

Here's a special offer!

YOU HAVE A CHOICE. **STAR CHOICE** LA TÉLÉPASSION



Offer ends August 31*

0\$!
net

- ✓ \$50 PROGRAMMING CREDIT
- ✓ \$50 PAY PER VIEW CREDIT
- ✓ PACKAGES STARTING AS LOW AS \$20 per month

Rodel Electronique **New!**
Denis Billette **DRIVE** And **FIGHT**

33 RUE MILL, HOWICK

450 825 2201

NO CONTRACTS TO SIGN

HD AT NO EXTRA COST

BASIC INSTALLATION NO EXTRA COST

*Offer for new customers only. Restrictions may apply. Details in store 3220470-160806-04

SPECIALS

BLOOD PUDDING
6.00\$/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES
3.49\$ / lb

BACON
4.79\$ / lb
10 lbs and more
4.69\$ / lb

PORK LOIN
1.99\$ / lb

BOUCHERIE YLAU INC.

QUALITY MEAT GUARANTEED
WHOLESALE AND RETAIL
GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

HOURS:
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM
THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM
SAT: 8 AM TO 5 PM
SUN: CLOSED

1/2 BEEF 2.19\$ / lb APRX. 350 lbs	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs 4.69\$	FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs 1.89\$
1/2 PORK 1.19\$ / lb	HIND QUARTER OF BEEF 2.79\$ APRX. 200 lbs	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3.79\$
SPECIALITIES • MEAT FOR FREEZER • OLD FASHION SMOKED HAM Slaughtering service Cutting & wrapping For pork-beef-veal-lamb Tel.: (450) 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD		SMOKED LEG OF HAM 1.89\$ / lb
		RIB SECTION APRX. 50 lbs 3.99\$ / lb
Price guaranteed for 7 days		

Home Grown Terrorists

I don't have grey hair... yet. But I fail to understand how much fun can there be tipping over ten 3 x 3 x 3 flowerboxes at a restaurant in the middle of Huntingdon on a weekday night?

Almost five years after the September 11, 2001 terrorists attack in New York and Washington, the fear of al Qaeda and other terrorist groups practically dropped out of the air late last week. More than 20 suspects were arrested in Pakistan and Britain following the discovery of a plot to blow commercial airliners out of the sky again.

Some will say it's preposterous and I am fear mongering, but could the vandalism that is continually taking place in communities across the Chateauguy Valley be a seed for terrorism?

News background reports in the past few days have been saying terrorism is based on a desire for peer esteem and respect earned through intimidation, acts of defiance. Surely knocking over or stealing flowerboxes at restaurants and homes, toppling gravestones, breaking into vehicles, bashing rural mailboxes, ripping street signs off their posts, and spray painting another's property in the middle of the night have nothing to do with terrorism.

No?

While there may be no great cause represented with all this destruction, these attention-getting stunts are sadly a reason for someone to be admired for having "the guts", to be brave enough, to actually do it. Are they not fully-fledged wannabes finding inspiration from their vandalism? Isn't the vandalism downgrading the quality of our communities? Who wants to invest in a crime-ridden area?

If the public continues to turn a blind eye and shrug their shoulders that nothing can be done about the rash of local vandalism, then it is permission to whoever is doing it to continue as they wish, without consequences, and to recruit others to do the same.

Passing the vandalism off as mindless acts of harmless fun that has always been done by youth is like saying everyone who is Muslim is directly connected with Osama bin Laden and other key terrorists. It may be teenagers, it may not be teenagers doing the vandalism, but either way the perpetrators have to be rooted out.

Everything is the result of something. Therefore, Chateauguy Valley residents need to be vigilant and report suspicious activity. The one time someone doesn't call, will be the time when vandalism, or worse, will happen.

Instead of having a shattered perspective that the world is simply going to hell, even here at home, our smaller problem of vandalism when compared to worldwide terrorism can be rebuilt. Start by not being ignorant to your neighbours' and communities' loss - even if it is only a pot of flowers or destroyed interior of a vehicle. Have some concern.

Perhaps my theory that vandalism is the first step towards terrorism is flawed considering there has been no violence to justify. Nevertheless, I see it as a cultural weakness that needs to be rectified. The local vandalism, like terrorism elsewhere in the world, is happening at anytime and far too often.

Susanne J. Brown



FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[80 years ago] August 14, 1948

TWO BARN, HOUSE LOST IN FIRE NEAR ARNOLD'S CORNERS

Two barns, one 30x52 and the other 28x60, also the farmhouse, a good substantial brick structure on the farm of Mr. Donald Latulipe near Arnold's corners on the Ridge Road, were totally destroyed by fire early Monday evening. The fire of undetermined origin was seen by Mr. Latulipe breaking through the roof of one of the barns, shortly after 8 p.m., as he was returning from a short visit to his first neighbour, Mr. Leer. The alarm was given and a large number of volunteers quickly arrived willing to do what they could but were greatly hampered by the total lack of water on the premises. The electric pump was in the flaming barn and the drilled well was tightly capped and a dug well in the yard total dry.

As the flames spread from one barn to the other and as both were near the dwelling it soon became evident that without the necessary water it would be

impossible to save it either. Although water was brought by truck from Tremblay's factory, it was too late to save the house, which was soon a mass of flames. Workers did manage to drag to safety considerable of the household effects, and some wood stored in the shed, adjoining the house. The loss is a severe one for Mr. Latulipe as he only purchased the farm three years ago from his father.

Three pigs three months old and one young calf were lost in the fire as well as a hay loader that was in the barn. The barn was full of hay but no fall threshing had been done.

The loss is estimated at from \$12,000 to \$15,000 covered by about a total of \$5,000 insurance on buildings and contents. Feelings were voiced by several farmers at the fire that some sort of fire engine or pumper with a good supply tank should be purchased by municipalities so that they would be available for such cases as these.

FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[120 years ago] August 19, 1888

MISCELLANEOUS

Dr Widmark, a Swedish surgeon, having as a patient a young girl in whom he was unable to detect the slightest pathological changes in the right eye, but who was yet completely blind on that side, observing considerable defect in the teeth, sent her to Mr. Skogsborg, a dental surgeon, who found that all the upper and lower molars were completely decayed, and that in many of them the roots were inflamed. He extracted the remains of the molars on the right side, and in four days time the sight of the right eye began to return, and on the eleventh day after the extraction of the teeth it had become quite normal.

Economy is not impossible for ladies

even in shoe leather. Mend the little rips and holes yourself, with linen thread, well waxed, and a bit of old kid glove under them. The amount of respectable house wear to be gotten out of old boots thus repaired, and the saving which they effect when worn under rubbers is quite incredible. Rubbers that have slits in the side near the sole can be repaired by sewing the edges together with a strip of cloth underneath of the same nature as the lining; then brush outside with rubber cement made by dissolving strips of rubber in benzene.

Corn oil is offered as a substitute for cottonseed oil, and the latter threatens to supplant animal fat in the imitation butter manufacture.

[30 years ago] August 18, 1978

GLEANER CHANGES HANDS

A transition was finalized on Friday, Aug. 13, which transferred ownership of The Huntingdon Gleaner Inc. from Keith Howden to Roger Daoust and Claude Pilon.

Daoust has been Advertising Manager of The Gleaner for 20 years and vice-president of The Huntingdon Gleaner Inc. for more than 12 years.

Messrs. Daoust and Pilon are partners in a number of enterprises. Both are well known and highly regarded in the community as well as throughout the Chateauguy Valley and beyond.

The policies of The Gleaner will not change and the staff will remain the same with Keith Howden, Former president, exchanging titles with Roger Daoust.

Finally, and most important Keith Howden and his wife Margaret wish everyone to know that they deeply appreciated the cooperation and encouragement shown them personally as well as The Gleaner over the years.

THREE HOLES IN ONE SCORED

Aces are not so rare over at the Hemmingford Golf Club where Publicity Chairman Phil Ouellette and Club Captain Hector Forbes this week report-

ed three of them since June 1.

The most unusual hole in one was that of Marc Andre on Hole No. 3 (116 yards) on June 1 when he was playing with another Montrealeur Normand Renaud. The preceding group had played to the green, one of them had chipped within two inches in front of the cup and had waved the Renaud-Andre twosome to it to the green.

Andre's ball hit the green directly in front of the ball near the cup, bounced over it but touching the ball sufficiently to roll it into the hole on top of Andre's hole-in-one ball.

If it sounds unbelievable, the feat was witnessed by the players on the green and club employee Scotty MacGillivray who was working on No. 3 Hole at the time.

On June 19 George Enfield scored an ace on the 170-yards No. 8 Hole using a No. 3 iron in a foursome of club members. With him were Buzz Barton, Roger Potvin and Wayne Nystrome.

Previously recorded in The Gleaner was Edwin Keddy's ace on the 180-yard No. 3 hold on the nine-hole addition opened for playing July last year. He used a No. 4 iron while playing with John Holmes and Rick Keddy.

The GLEANER
founded in 1863 147th year

66 Chateauguy St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Mélanie Castagnier
ventes@gleaner-source.com

Editors:
Susanne J. Brown
editorial@gleaner-source.com
Patrice Lafamme
plafamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
pub@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateauguy, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Printer:
Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. **Canada**

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3219346-080306-04

[Volunteer from page 1]

ment came with a touch of creativity, as the first tanker was actually an old plow for which the men found a tank and lengthened the frame, and the first rescue vehicle was an old bed truck that was found in St-Chrysostome and bought for between \$400-500. The department has since grown to own four trucks, and is further equipped with the Jaws of Life and a defibrillator.

"I guess a lot of the fellows felt that it would be nice to know that there was a group to help if you had a problem at home," says Ednie, of the original decision to start a department in Franklin. "So in turn you have got to be ready to help someone else," he says, of the volunteer ethic that has always been present among the men and women of the department who respond to up to 40 calls a year between emergencies and structural fires.

The Franklin department was one of the original members of the mutual aid system, and one of the first to have a first response team, which now involves twelve trained members who respond to upwards of 60 calls a year.

"I think its very important and it works well," says fireman Patrick Tremblay of the volunteer mentality that drives the department.

"We go and do what we have to do," says Tremblay of his responsibility as a fireman, adding that most members have wives and families to go back home to, "so we do it to help the community and we enjoy it."

That said, of rising concern within the department are government plans for redesigning the fire services in the area. These new policies would include enforcing an increase in the hours of necessary training to qualify as a firefighter, and potentially significant changes to the 911 emergency calling system.

At the moment, a relay system in Valleyfield exists where any call to 911 is answered on the second ring and the callers name, address and the appropriate responding jurisdiction is immediately displayed on a computer screen. If there is a call for an ambulance, the Valleyfield controller will call the first response teams, rather than wait for the ambulance service to call and request the first-response, as is technically considered protocol. In the past, the first

response teams have responded to a call, arrived on scene and saved lives before the ambulance has even called to ask for the responders to be sent out.

"Maybe our central doesn't meet the norms, but it serves a small area and it's very efficient," says Ednie, stressing the significance of the work that can be accomplished in the few early minutes at a scene that a first response team provides in the event of an emergency, "We don't want to lose that," he says, with great emphasis. The Valleyfield central system has four phones, and in the event that it ever burns a duplicate back-up system is in place. In moving to a larger call center, the risks of longer wait times between calls to 911 and the local response may be increased.

Unfortunately, the bureaucracy of volunteer firefighting has only increased while the ethos of volunteerism has remained the same. "They don't live in a rural setting and the needs here are not the same as they are in Valleyfield or Montreal," says Ednie of those who would change the system, which exists today as an efficient and well run organization between local fire departments and emergency teams to ensure the best coverage in any event, or emergency.

[Valley from page 1]

Last years' Montreal Weekend to End Breast Cancer had 3,011 people walking 60-kms for two days and they raised over nine million dollars for the Jewish General Hospital's Segal Cancer Centre.

To raise the required \$2,000 each of them need to participate in this years' walk, the Valley Chicks have been doing fundraising activities. They held a spaghetti supper at the Parish Hall in Huntingdon on June 24 and raised \$1,000 and a garage sale at the Huntingdon County Farmers' Market they earned another \$1,100. Last week, they were busy selling tickets for "Comedy for a Cause," which was a night of live entertainment at Bourbon Street West in Pointe-Claire where people were getting an evening of laughs rather than just a tax receipt for their donation to the Weekend to End Breast Cancer.

According to Bryson, they have had amazing support for their fundraising efforts. The Saint-Jean/Valleyfield Milk Producers' Syndicate poured in \$100 of milk and placemats for the spaghetti supper, while Marché Robert Plouffe IGA in Huntingdon offered the spaghetti noodles, Krispy Kreme Marché Central in Montreal provided 12-dozen doughnuts, and Valleyfield's Giant Tiger gave all the paper plates, utensils and napkins. For their garage sale, that also included a BBQ, the town hall advertised about the event while Leblanc Patates donated 400 hotdogs with buns and toppings and M Y Tabagie Variétés inc in Huntingdon gave them 16-cases of soft drinks.

"Everybody has helped us," says

Bryson. "Everybody was willing to lend us a hand. It has been great."

The Weekend to End Breast Cancer officials suggest sending out letters when seeking donations, she says. "It works for some, but giving something back is working for us."

The Valley Chicks are also selling pink bracelets with the words: CELEBRATE COURAGE written on them.

"I think that is what the Weekend to End Breast Cancer is about. We are celebrating the courage of the survivors and the walkers. When we saw the breast cancer survivors doing the walk in the video it was very emotional. We want to celebrate with them this year," says Bryson. "We are looking forward to the walk because it will be a celebration of the work we have done all summer."

Training

In addition to coming up with different ways to fundraise, the Valley Chicks have been just as dedicated to training for the upcoming 60-km event.

"We walk. We walk. We walk a lot," the trio says as they laugh together.

"What got me about the 60-kms is that is from my doorstep to school in Montreal," says Bryson, who is completing her BSc degree in Agricultural Economics from McGill University's Macdonald Campus.

With Bryson when their schedules permit as well as on their own, Rankin, who just graduated from Police Technology at John Abbott College, and Lemieux, who holds a Bachelor degree in Criminology from the Université Montréal, have been training by walking a specific number of

kilometers each week, sometimes complete Sundays.

In fact, "we just did a walk from Huntingdon to Dewittville and back and from Howick to Ormstown too," says Bryson.

Lemieux says she is looking forward to the Weekend to End Breast Cancer because "we won't be the only three people walking beside the road. We're going to meet lots of people and it is going to be uplifting."

The Valley Chicks figure they can help in the fight against breast cancer. And, as Rankin says, "it's not like it's just something my great aunt's cousin had. It can be your sister, your mother, a friend - that close."

To pledge support for the Valley Chicks and learn more about the Weekend to End Breast Cancer being held in Vancouver, Calgary, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Ottawa as well as Montreal at the end of August go to www.endcancer.ca. To donate specifically to the Valley Chicks, as they haven't quite reached their target yet, they can be found on a list of registered teams on the website.

CERTIFIED
PREPARED
VEHICLES

EXCELLENT USED CARS

2002 Pontiac Sunfire
2001 Chrysler Neon Le
1999 Chrysler Intrepid
1997 Chrysler LHS
1997 Chrysler Intrepid
1997 Chrysler Cirrus LXI
1996 Chrysler Intrepid ES

**A-1
USED TRUCKS**

2006 Dodge Grand Caravan
S TOWN 60
2004 Dodge Grand Caravan
2003 Dodge Ram 1500 Quad Cab 4x4
2001 Dodge Ram 1500 Quad Cab 4x4
2001 Dodge Dakota Club Cab
2000 Dodge Caravan
1999 Dodge Ram 1500 Quad 4x4
1999 Ford Windstar
1998 GMC Jimmy SLT 4x4
1997 Ford F150 Club Cab

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONED
- SERVICE ACROSS AMERICA

C.J. KYLE LTEE
SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

3220481-160906-04



Monsieur/Mr. O

**Computer Sales- Repair
Installation - Upgrades
and Café Internet**

(888) 264-5231

Hans Odermatt
mr.o@rocler.com
Fax: (450) 264-2916

149, RUE CHATEAUGUAY, HUNTINGDON

BACK TO SCHOOL SPECIAL
from August 17 to September 16



AMD SEMPRON 3000+




\$850.00

With 512 MB memory, 80 GB hard drive, 56k modem, Windows XP Home + antivirus. 17" LCD monitor, printer + printer cable, speakers, keyboard and optical mouse included. One year warranty. All taxes extra.

3220474-160906-13

Family chiropractor
Dr. Peter Vance
BSC., D.C.
10 HENDERSON
HUNTINGDON



**"32 YEARS EXPERIENCE
GETTING RESULTS"**

**OUR OFFICE IS A "WELLNESS CENTRE" WHERE
WE TREAT THE WHOLE BODY**

SPECIALIZING

in back, neck and shoulder pain, sciatica, headaches and migraines, whiplash, carpal tunnel, sports injuries, allergies and related conditions.

We accept : P.I. (auto injuries)
Worker's comp. and all other insurances

**Office Hours: 9:00 am to 5:00 pm
Tuesday & Thursday**
Drop ins welcome

450.264.7076

3220471-160906-13

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

FIRTH, Patricia (Pat) - Suddenly on August 13, 2006 at the Valleyfield Hospital passed away Patricia (Pat) Firth. She will be sadly missed by Sue from New Brunswick, Dolores from Florida, Janice, Sheila, Chelsea, Ally and many friends. A service in her memory will be held Friday, August 18 at 1:30 p.m. at Walshaven, Ormstown.

THOMPSON, John Wesley. (1926-2006). Peacefully, at home in Lakefield, QC on August 1, 2006 after a lengthy illness. Beloved husband of Edna Forrester. Proud father of Wezlee (John), Diane (Doug), predeceased by his son Billy, Linda, Joyce (Mike), Kenwin, Patricia (Victor), Dorothy (Eggon), Eric, Shelley (Darren) and Shawn (Holly). Dear grandfather of twenty-one grandchildren, and eight great-grandchildren. Son of the late Alma (Silverson) and James R. Thompson. Brother of the late Russel (Betty), Ralph (Peggy), Emma (the late Robert), Earl (Cecil), Lloyd (Lucy), Shirley, Doug (Grace) and many nieces and nephews. The visitation took place on Thursday, August 3, 2006 from 2-4 p.m. and 7-9 p.m. at Mozart Desforges and Sons Funeral Home, 232 Hamford St., Lachute, QC, J8H 3N6, Tél.: 450-562-6864. Email: resfunmd@videotron.ca. The funeral service was held on Friday, August 4, 2006 at 2 p.m. at the Margaret Rodger Memorial Presbyterian Church, 463 Principale St., Lachute, QC. In lieu of flowers, donations in his memory may be made to the Margaret Rodger Memorial Presbyterian Church, 463 Principale St., Lachute, QC or to the charity of your choice.

CARD OF THANKS

The family of the late Marjorie Monique would like to express their appreciation to the many relatives, friends and neighbors who have expressed their condolences by visitations, flowers, food and masses. Please accept our personal thanks.

Arthur Monique & family


BYE AND THANK-YOU - Over the last 10 years the village of St-Antoine Abbé was an important part of my life as I was working at the Central Primary School. My position in the school gave me the opportunity to meet many extraordinary children and their parents. Unfortunately, because of circumstances beyond my control, I have to move to a different school starting immediately. I didn't get the chance to thank you all for what you brought into my life. That's why I am taking a few minutes of your time to say "bye and hope to see you soon" to all of you. It was been a pleasure for me to be part of your life and I will always remember the wonderful years I spent in St-Antoine Abbe. Thank-you!

Christiane

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

40th Wedding Anniversary



Congratulations to
Bob & Glenda Lister
On their 40th Wedding Anniversary
Love Bob Jr. & Diana

ENGAGED

NESS-MOORE - Brian Ness, Dawn Elliott and Ruby Moore are pleased to announce the engagement of Kari Ness to Steven Moore. A January 27, 2007, wedding is planned. Congratulations and Best Wishes.

MARRIED

DUHAIME-OVEREND - Keith J. Duhaime, son of Hughen and Fredericka Duhaime married Aldyn Overend on July 22, 2006 at Immaculate Conception Church, Kelowna, BC. The reception was held at Summerhill Estate Winery in Kelowna. The couple are residing in Kelowna, BC.

BORN

BORN - Lisa and Paul Bornn are thrilled to announce the arrival of their son Dylan John Douglas on Wednesday, August 9, 2006 at the Ottawa General Hospital weighing 7 lb. 6 oz. Everyone is doing well. Proud grandparents are Jack and Gloria Peddie, Lise Lalonde and Douglas Bornn.

CARTER-MCCARTNEY - Patsy & Keith McCartney and Bob & Suzanne Carter are thrilled to announce the arrival of their granddaughter, Syenna, on July 14, 2006 at 8:49 a.m. weighing 8 pounds 3 ounces. Parents, Kevin & Marnie are doing fine. Uncles, aunts and cousins welcome her arrival!

IN MEMORIAM

GRUER, Liam Dan - Feb. 24, 1996-Aug. 18, 2002

Your smile was so infectious,
Your heart was made of gold,
You left the sweetest memories,
That the world would ever hold.
To us you were most special,
What more is there to say,
Except to wish with all our hearts,
That you were with us here today.

Loved and missed always,
Dad, Mom, Lauren & Lindsay

LUCU, Ludvik - In memory of Ludvik Lucu who passed away suddenly August 10, 2003. Sadly missed by his mother Agnes Vrecic Lucu and his brothers & sisters Steven, John, Karl, Ernest, Agnes & Mary

STONEHOUSE - George (Guppy) Stonehouse passed away August 17, 1994 and Jean Stonehouse passed away August 9, 2004. Always in our thoughts and hearts

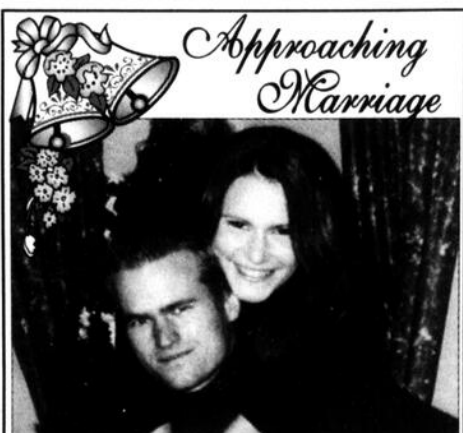
Frances Stonehouse & family

Happy 1st Birthday Roan



Love, Mommy and Daddy,
(Mary-Jo (Shearer) and Kelly Stinson)

Approaching Marriage



Johanne & Daniel Taillefer are pleased to announce the approaching marriage of their daughter
Jessica to Jimmy
son of Betty & Scot Robson on August 19, 2006 at the Huntingdon Légion.

TRIBUTE TO ANDRÉ LABERGE

Until we meet again Big Brother

On October 31, 1999, my wife and I made the final offer to purchase our house in Huntingdon. Once the final details were finalized with the real estate agent, I immediately went to the local RONA hardware store to buy a rake for leaves. I looked forward to raking the dead leaves, which had been accumulating on the ground for the past three years as the house had been without an owner for all that time.

When I arrived at the RONA, a big strapping lad - the owner - welcomed me and sold me the rake in question, and a wooden handle. And we got acquainted for the first time. André was, without question, more than six feet tall. A giant.

Once we moved in I adopted the village hardware store for all my purchases. Then one day, Mr. Laberge spoke to me about his problems with the town of Huntingdon, then his neighbour, the CIBC bank, which refused to give him his right of way. Typical over the fence squabbling! He entrusted me with the file, and we had it settled. Then it was alarm problems at

his store and warehouse, and the town that applied a silly municipal regulation that was charging fines haphazardly.

Over the years, we had become close friends. A little like my older brother whom I have never had.

Then in the spring of 2003, André asked me, in the name of several businesses in town, to appear "against the Big Brunette" (the "Big Brunette" being the mayor for the past two terms). They wanted things to move and change. He said to me point blank: "We need a lad like you. You went to school, you are a lawyer and you know how politics works. I did some politics when I was younger, and I know that you would be okay for our town."

I thought about it then I accepted.

André Laberge supported me throughout the campaign. On election night, November 2, 2003, he had organized without my knowledge a huge celebration at Wayne's, the Brasserie du Village. When the results of the ballots were revealed, we hugged each other. He cried warm tears... of enjoyment!

I regularly visited André at his store or the Brasserie. We smoked "Indians" together. We even smoked in the store and chatted about the town and politics. We laughed and we talked about everything and nothing. There was never a week that would pass without our counter caucus.

André would also come to see me at the town hall. It was like a ceremony, an honour for him to come to the Mayor's office. Yet all that I have today is a little and especially thanks to him. It was the spark from his idea that got me started.

One morning in the winter of 2005, André was passing by the town hall with his black pick-up truck. He saw me coming out the side door and stopped his vehicle. He lowered the window and looked at me, his eyes were full of water. He had just learned he had black spots on his lungs... but that he was confident he was going to get over it. That he was going to fight and be cured.

Then some weeks later, he told me he didn't want to "surrender" until the next municipal election and for me to be reelected. And that later, that's when he could leave...

We continued to see each other here and there. At St-Jean last year at Prince - Arthur Park, he was happy to see me. Another time it was at the Brasserie. We had lunch together. We didn't have much to say. I felt uncomfortable leaving him like that. And no doubt him too.

Before going on holidays last Monday, I sent him flowers at the Huntingdon County Hospital where he was staying. It was a beautiful boat of flowers because he was a fanatic for Valleyfield's Regatta.

It was in a five-minute conversation with the town's clerk for news that she told me that André had died.

I had no courage to visit you in your last hours. I did not want to cry in front of you. I love you and I appreciate you had confidence in me.

Stéphane Gendron
Huntingdon Mayor

August 7, 2006 (Red Deer, Alberta)

DIED

D'AOUST (CÔTÉ), Simone - In Ormstown on Sunday, Aug. 13, 2006 at the age of 97 years, passed away Mrs. Simone D'Aoust, wife of the late Irénée D'Aoust. She leaves to mourn her son Jean-Claude, her daughter-in-law Jocelyne Lalonde, her grandchildren Annick, Michel (Razak Malekan), Isabelle (Sébastien Jean) and great grandchildren Xavier, Laurence, Félix and Maya. The family will receive condolences at St. Malachie Church, Ormstown on Saturday, Aug. 19 as of 10:30 a.m. followed by the funeral service at 11:30 a.m. In lieu of flowers, donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC J0S 1K0 would be greatly appreciated. Arrangements entrusted to the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

Little Denmark
HEMINGFORD, QUÉ.
For Beautiful Flowers
When Only The Best Will Do!
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

IN MEMORY OF Anne Cameron



Who served the legion as Past Provincial Officer, Past District Commander, Past Branch President and Service Officer.

Lest we forget

Royal Canadian Legion Branch 81

Graduation



Jonathan Faille
Congratulations to Jonathan Faille, son of Clairmont Faille and Constance Goldie. He recently graduated from McGill University with a Bachelor of Engineering. He received a scholarship to pursue his studies at the Royal Institute of Technology of Stockholm in Sweden for a Master of Science with a major in Mechanical Engineering specialized in sustainable energy engineering. Good wishes from Gr. maman Agathe Faille and all your relatives and friends

Congratulations



Gregory Ykema
In May 2006, Gregory graduated from Vanier College Industrial Electronics. Through your determination you passed all the stumbling blocks along the way. Continued success in your career at ITM Instruments. We are proud of you!
Love, Oene, Trudy, Liane & Erick

Buy! Sell! Rent! Find!

CLASSIFIED ADS

One call does it all
264-5364

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

For only **\$9-\$14** ENGLISH and FRENCH TAXES INCLUDED

PAID IN ADVANCE

Fax: 264-9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

The GLEANER
La SOURCE

HOUSES FOR SALE

HUNTINGDON: 4 bedrooms. 450-264-5645.

HOUSES TO RENT

COVEY Hill, Franklin Centre - restored school house, 1 bedroom, extra large living room, wood and electric heat. 450-827-2240.

HUNTINGDON: semi-detached, 2 bedrooms, available October 1. No pets. 450-264-2545.

RIVERSIDE house, 2 bedrooms, references required, Dewittville. 450-264-6807.

APARTMENTS TO RENT

HUNTINGDON: 4-1/2, second floor, no pets, elderly lady on first floor, looking for quiet tenant, no kids, available July 1. (450)264-2545.

ORMSTOWN: Large 3-1/2, heating included, \$600/month, centrally located, newly renovated, 2nd floor, river view, 12 ft. ceiling, ideal for retired couple. 829-2653.

CARS FOR SALE

1992 Chevrolet Lumina mini van 264,000km, very clean, needs minor brake work, \$600. neg. 264-3938.

FARM MACHINERY

2 - 19ft bins with 5 rings with dryer floor and motors, 1 - 14ft bin with 6 rings no floor, 1 - 7 inch auger 41feet long with 5HP 220 motor \$7500 for all. 450-825-2061.

JD4420 combine with 213 flex & JD443; JD4420 combine with F213 & 443; Kongskilde 5400 4 bottom variable plow; Tractors: JD2520 with loader, JD3010 with loader, JD1840 FWD with loader, JD3140 FWD; 2 Martin 12-ton wagons. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

ANIMALS FOR SALE

2 quarter horses. Call Yvonne 829-2011.

MISCELLANEOUS FOR SALE

2 - 16x40' Superior silos. 829-2416.

ALL steel buildings, factory direct. Package price specials! 25'x32' \$7,750., 25'x40' \$8,500, 32'x50' \$13,400., 40'x60' \$19,000. Call 1-800-504-7749 www.pioneerbuildings.ca

CEDARS for hedge, special on wild cedars 2'-3' \$1.90, all heights available up to 11 ft., magnificent 4' & 5' cultivated. Delivery & plantation available. (450)373-2655.

FOR sale - Major department store customer returns and overstocks. Pallet or truckload sales. Great for Thrift / Consignment stores, liquidators, flea markets, ebay, auctioneers. Call 1-800-266-2807 www.vdcanada.com

GRAIN-FED chickens 5-7 lbs. \$2.30/lb.; Kverneland plow BB115HD 4 furrow. 377-6598 after 6.

HOT tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

NEW notebook or PC! Get the latest MDG PC, Notebook or TV from only 99 cents per day! Our in-house financing will approve you, guaranteed! Configure up to 1.8 Ghz Centrino, DVD-RW, 120GB, 15.4" widescreen and more. Custom Notebook/PC's available. Call 1-800-236-2504.

SAWMILLS \$3,495.00 - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

STEEL buildings blow out sale! 20'x24', 25'x36', 30'x40', 40'x60', 50'x100'. Toll free 1-877-728-4807. Call now before it's over!

JOB OFFER

MOVE closer to the Rockies... Olymel, Red Deer, Alberta's largest employer is now hiring 500 more employees, due to expansion. Competitive wages, relocation program, employee incentives!! Please send your resume to: Olymel Human Resources, 7550-40th Avenue, Red Deer, Alberta T4N 6R7. Phone Alison at 403-343-8700 ext. 5306. Fax: 403-309-7547 apply@olymel.com, www.olymel.com

JOB OFFER

MARITIME drilling schools entry-level training for land and offshore oilrigs. Excellent wages, benefits and opportunities to travel the world. Information contact: 1-866-807-3960 and www.mdslimited.ca

LOST/FOUND

FOUND: Big black collie-type dog, male, white chest, 4 white feet, red collar. Peter Finlayson. 829-2402.

SERVICES OFFERED

CRIMINAL record? Get yours cleared at the National Pardon Centre, an award winning non-profit organization. Honest and reliable staff help with travel to U.S.A., career advancement and your peace of mind. Free assessments. Call Jennifer at the National Pardon Centre toll free: 1-866-242-2411. www.nationalpardon.org

INCOME tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane. (450)826-0167.

PHONE disconnected? Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

PHOTOGRAPHY, prize winner, for all your photography needs: weddings, baptisms, parties, aerial, website, photo scanning and touch-up. Very reasonable rates call J. McCallum (450)567-0153.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel: 264-4781, Stanley.

YOU suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! (450)829-2235.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

(514) 376-9230

VERGERS BLAIR ORCHARDS

Roadside Stand Opening August 19

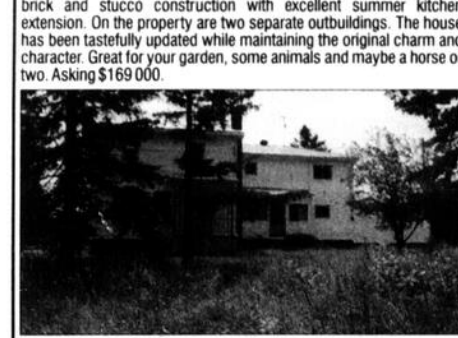
August - Weekends only
September - November = 7 days/week

Our stand features:
- Fresh apples
- Maple products
- Homemade apple pies and breads

1421 Route 202
Franklin Centre
827-2677
www.blairorchards.com

Bring this ad for a free piece of apple pie Saturday & Sunday August 19 & 20

ROYAL LEPAGE **MARILYN PARTRIDGE**
VILLAGE AGENT IMMOBILIER AGREÉ
COURTIER IMMOBILIER AGREÉ
15 KING HUNTINGDON
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095



HINCHINBROOKE: Farmette - Traditional farmhouse Circa 1855 of brick and stucco construction with excellent summer kitchen extension. On the property are two separate outbuildings. The house has been tastefully updated while maintaining the original charm and character. Great for your garden, some animals and maybe a horse or two. Asking \$169 000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Sutton
Chartered Real Estate Broker
GROUPE SUTTON DU SUROÏT INC.

Patrick Pietrykowski
Brenda Elder

829-2653, 36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org
OPEN HOUSE
Sunday August 20th, 2006, 2:00-4:00
Ideal retirement apartments, 4 1/2 rooms, 2 balconies, bay window, large bright rooms, elevator, beautiful view.
For additional info. call Jackie 450.829.2653
54, Roy St., Ormstown, QC

The GLEANER
The Newspaper that knows your local community

La Capitale action*
Courtier immobilier agréé
(514) 822-1131

450.370.6278
450.264.3240

Yves Langevin
AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

HUNTINGDON

Nice cottage with 3 bedroom, all wood floors, fire place, garage and finished basement, very nice area. All this at a very low price.

ORMSTOWN

A very nice multi-level house, 3 bedroom, 2 livingroom, 2 washroom, fire place, garage, thermopump, wood floor, new roof and more. Come and see, this is a must.

CAZAVILLE

Nice small house, 1 bedroom on a very large lot 33 000 with several renovations: roof, windows, door, electrical, septic tank and more. This house will cost you less than a rent.

AXA
TERRY PILON
GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE
Building wealth & reducing taxes

AXA FINANCIAL SERVICES INC.
Financial Services Firm
401, Suite 1C, boul. Harwood
Vaudreuil-Dorion
Telephone : (450) 424-8824 • 1 888 334-8824
Fax: (450) 424-0128
e-mail: tpilon@qc.aira.com

GÉRALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE

Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.
(514) 376-9230

CONSTRUCTION RICHARD MYRE INC.
General Contractor
CONSTRUCTION - RENOVATION
Residential • Commercial • Industrial
Tel.: 450.264.3058
Fax: 450.544.1476
Membre APCHQ R.B.Q. 8333-6925-13
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

SEPTIC TANK CLEANING
• We empty the tank completely
• Available 7 days/week

SANI-VRAC

DONALD COFFEY HUNTINGDON
TÉL.: 264-2048

VERGERS BLAIR ORCHARDS
Roadside Stand Opening August 19
August - Weekends only
September - November = 7 days/week
Our stand features:
- Fresh apples
- Maple products
- Homemade apple pies and breads
Bring this ad for a free piece of apple pie Saturday & Sunday August 19 & 20
1421 Route 202
Franklin Centre
827-2677
www.blairorchards.com

178th HUNTINGDON FAIR



PROGRAM

FRIDAY AUGUST 18TH
Admission: FREE

PAINTBALL "PAY N' PLAY" ALL DAY

8:00 am 4-H Judging & Competition
 7:00 pm Parade, Opening Ceremonies
 8:00 pm Lawn Mower Races
 8:30 pm Tug-of-War
 9:00 pm Lawn Mower Racing finals

Bélisle Hugh McCallum
 Sales - Nutrition Technical representative

Office
 196, chemin des Patriotes
 Huntingdon (Québec) Canada J0S 1H0
 Tel.: 450.264.4188 - Fax: 450.264.4188
 Bur.: 450.658.8733 / 1.800.361.7082
 Fax: 450.658.0263

Warehouse
 2068, Ridge Road, Box 1934
 Huntingdon (Québec) Canada J0S 1H0
 Tel.: 450.264.4188 - Fax: 450.264.4188
 hmcacallum@belisle.net

HÉBERT & GARIÉPY S.E.N.C.

PRO 2545, Route 209
 Quincaillerie St-Antoine-Abbé, Qué.
 Tel.: (450) 827-2531
 FAX: (450) 827-2654

plumbing - heating -
 electricity - painting - hardware
 Containers and equipment
 for maple syrup

Wow! Come see
 us get **.50¢ off**
 any size of soft
 ice cream cone

DÉPANNEUR ORMSTOWN
 39, Lambton, Ormstown
 450.829-2241

ASSURANCES
GOSSELIN LATREILLE
RENAUD INC.

Automobile insurance, residential,
 commercial, farm and life

25 Prince, Huntingdon
 Tel.: 264-6044
6 A, Bridge, suite 200,
Ormstown
 Tel.: 829-3644

Ordre des **DENTISTES du** **DENTISTS**
 Québec

- Dr. René Brisebois
- Dr. Jean-Yves Lareau
- Dr. Benoît Ménard
- Dr. Dave Rioux

264-3811
 31 York, Huntingdon

Michel Guindon & Josée Cass
 Opticiens

HUNTINGDON **ORMSTOWN**
 70, Châteauguay 4, Bridge
 450.264.9532 450.829.3001

Asphalte
VERNER inc.

ASPHALT GENERAL
CONTRACTOR
 Since 1965

Free estimate
 199 rte 132 St-Stanislas-de-Kostka,
 Tel: (450) 373-5072 fax: (450) 377-5072

GÉRALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL
CONTRACTOR

• residential • commercial • industrial

FREE ESTIMATE
TEL.: 450.373.0238
ST-STANISLAS

ROCH
DUMOUCHEL

ELECTRONICS
FURNITURE

24 MGR. DAVID, **TEL.: 264-3028**
HUNTINGDON, **FAX: 264-5222**

AGRITEX

- 1320, boul. St-Jean-Baptiste
 Ste-Martine, Québec, J0S 1V0
 Tel.: 450.427-2128
 Sans frais: 1-866-427-2118
 Fax: 450.427.2970
- 1700, chemin Ste-Catherine
 St-Polycarpe, Québec J0P 1X0
 Tel.: 450.265.3844
 Sans frais: 1.800.363.5397
 Fax: 450.264.3547

www.agritex.ca
 ste-martine@agritex.ca

Bur: (450) 371-0920 Rés: (450) 429-6370
 Bur & Fax: (450) 371-4363
 1-888-699-0678

Les Équipements St-Pierre inc.
 Marc-André St-Pierre
 Owner

8, Route 238
 St-Louis-de-Gorogane
 Ctl Beauharnois

Specialty:
 New and used parts
 for tractors.
 Agricultural Mechanic

LES CARROSSERIES
J.G. HÉBERT AUTO

- Body work
- Painting
- Chassis straightening
- Estimate

16 BENNI, HUNTINGDON
TEL.: 264-3106

RESTAURANT
& BAR

Japan

- MEXICAN FOOD
- STEAK • SEA FOOD

10 CHURCH, ORMSTOWN
TEL: 829-2686

IGA
Pilon-McKinnon

Galleries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
Tel.: 450.829.3322

BORDERLINE FARM EQUIPMENTS

Used
 agricultural
 machinery
 sales and parts

Ron Sutherland
 264-4632
 3353 Smallman Road, Ste-Agnès de Dundee

Gerhard Schmid, CGA

40 King, Huntingdon
 Qc, J0S 1H0

Tel.: 450-264-6666
Fax: 450-264-6814
1-800-265-0038
e-mail: info@schmidcga.ca

Himbeault
Gibier enr.

450.377.1128

134 Principale
 St-Stanislas de Kostka

Raymond Himbeault
 owner

Every
Wednesday
night
SPAGHETTI
SUPPER

33, Châteauguay,
Huntingdon
264-9368

Roger Léger & Diane Charbonneau

ICI **Centre du**
Dulux **Peintre**

1 **Glidden**

Camille Maheu
 owner

180 rue Alexandre, Valleyfield
Tel.: (450) 373-5323
Fax: (450) 373-5878

RANDALL
FINNEGAN

AUCTIONEER

Home (450) 264-3653,
Cell.: (450) 601-7111
Cell.: (450) 601-8218,
Hall (450) 264-2789
Web site, Photos http://
www.randallfinnegan.com

AGRO
CENTRE

FERTIBEC INC.

"The all terrain Team"

621 Notre-Dame 1475 St-Jean Baptiste
 St-Rémi Ste-Martine

450-454-5155 450-427-2132
 800-361-7079 800-363-2132

PNEUS LE MANS 2001 INC.

Roger Lamadeleine, prop.
 Yvon Lamadeleine, prop.

GOOD YEAR

383, Chemin Larocque, Valleyfield
Tel.: (450) 373-6018
FAX: (450) 373-6096

PLOMBERIE
Roger Deziel
CHAUFFAGE

- Residential - Commercial
 - Industrial

210, St-Jean-Baptiste
Châteauguay • (450) 691-9737

Auto Parts Plus

PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.
 (John Shannon, owner)

- Valleyfield - Head Office
 940, boul. Mgr Langlois • (450) 373-9505
- Huntingdon
 2-B, Henderson • (450) 264-6103
- Ormstown
 12, Church • (450) 829-3131

Les Équipements **ski-doo.**
BOMBARDIER VTT

NEW HOLLAND **GOOD YEAR**

43 route 202, Sales - Parts - Service
 Huntingdon Fax: (450) 264-4800
 Tel.: (450) 264-7000 E-mail: equipm@rocler.ca
 1-866-861-7001

24 hour on farm tire service (450) 601-4380

BMO Banque de Montréal

Suzanne Gagner
 Commercial Account Manager
 Agri & Commercial accounts

BMO Bank of Montreal
 Montérégie South-West
 124, Châteauguay
 Huntingdon, Qc J0S 1H0

Tel: (450) 264-5326
 Fax: (450) 264-9492

A member of BMO Financial Group

Boutique du Havre

Women's clothes
 1 to 24 years

Carmen Demers, owner

344, boul. du Havre
 Salaberry-de-Valleyfield (Qc) J6S 1S6
 cgdemers@rocler.qc.ca

(450) 377-0614

U **AIRABLO** **WIC** **IDEAL**

DeLaval

LES ÉQUIPEMENTS
AGRILEADER INC.
 André Borgevin
 Owner

750 route 201,
Ormstown • 829-3773

BMR le groupe

D.N. RACINE INC. **2899 CHEMIN**
DE LA RIVIÈRE
Athelstan
264-5533

- Building material
- Hardware
- Paint • Etc.

Open Sunday
from 10:00 am
to 3:00 pm

August 18, 19 2006

SATURDAY AUGUST 19TH

Admission: \$ 8 (10 YEARS & UNDER FREE)

PAINTBALL TOURNAMENT ALL DAY

PETTING ZOO ALL DAY

INFLATABLE RIDES ALL DAY

9:00 am

9:30 am

10:00 am to 3:00 pm

10:00 am to 4:00 pm

12:00 pm to 4:00 pm

2:00 pm

3:00 pm

6:00 pm

7:00 pm

7:00 pm

Volleyball Tournament

Holstein Cattle Show

4 Wheeler Competition

Horse Show

Jugglers on Bikes

Pet Show

Demolition Derby

Pig Round-up

Pig Auction

Music



CONSTRUCTION
RICHARD MYRE INC.
General Contractor

CONSTRUCTION - RENOVATION
Residential • Commercial • Industrial

Tel.: 450.264.3058
Fax: 450.544.1476

Membre APCHQ R.B.Q. 8333-8925-13
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

UNIPRIX
Dion, Durand & Ass.

72, Châteauguay St.
Huntingdon

Tel.: (450) 264- 5347
Fax: (450) 264-3174

Alvin Barrington
Sales representative for
Lloyd Cross

Farm supplies
Buy and sale hay

C.P. 9
526 Route 138
Howick, Qué.
J0S 1G0

Tel./Fax: 450-825-2530
Cell: 514-943-7974
Toll free: (877) 675-4697

**M.Y. Marché
Dupuis inc.**

YVON DUPUIS owner.
100 Châteauguay Street,
Huntingdon
Tel.: (450) 264-5242
Fax: (450) 264-6987

COLPRON
LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.

5 chemin Beauce
Ste-Martine
(450) 427-2339
(514) 990-7878
1-800-363-5315

70 Lake
Huntingdon
(450) 264-6871

Les Céréales D.L. Ltée

Jean-Philippe Thibeault
Seller Consultant

C. P. 60, 25 ave. du Port
St-Louis Gonzague Qc
J0S 1T0

Office: 450 373-4373
Fax: 450 373-4403
Cell: 514 968-6931

Agribrands Purina Canada Inc.

CO-OP SONIC
Coop des Frontières

195, Ste-Marie
Ste-Martine, Québec J0S 1V0
Tel.: (450) 427-2063 • 1-866-427-2003
Fax: (450) 427-2125
Email: cdfmartine@videotron.ca
Succursale: Ste-Barbe: (450) 373-4625
Succursale: St-Polycarpe: (450)265-3142
Animal & vegetable productions, hardware,
fertilizer center, grain brokerage,
public balance, petroleum products.

Clinique Vétérinaire
Dr Suzanne Marcell
Tél.: 1825-9000

Emergencies
(450) 370-7168

20 Mill
Howick,
1-888-204-0040
doctorsuzanne@hotmail.com

ECOWATER CANADA LTD LES POMPES RUSSELL INC

Since 1925

1620 D. Route 201
Ormstown (Québec)
J0S 1K0

Tel.: (450) 829-2236 • Fax: (450) 829-4322

Reverse Osmosis • Softener • Sulfure iron filter • UV La

GM Gérard Maheu inc.

289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
450.377.1420

Moulées Feeds
DUNDEE
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
450.264.5970

BOUMATIC Dairy Equipment

LAC-MATIC INC.
KEN ELDER
President

8, Gale Street
Ormstown, Qc
Tel.: (450) 829-3130
Fax: (450) 829-2093

ROVIBEC ASSOCIATIONS

AUTO-TECH STEVEN ASE Certifé

General mechanic
Injection, air conditioning
Tire sales

5 Ferns Street, Huntingdon, Qc
(near car wash)

TOWING 24 HRS - TEL.: 567-9095
VISA • MASTER CARD • INTERAC • CREDIPLAN

LES ÉQUIPEMENTS
LAZURE ET RENDEAU INC.
ÉQUIPEMENTS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

30 ST-JOSEPH STE-MARTINE
427-3612

100 ROUTE 202 HUNTINGDON
264-5198

240 PRINCIPALE, ST-CLET
456-3331

Jean-Luc Crête, B.Sc., CGA
Financial statements, income tax, estate
tax advisor, municipal audit, non profit
organizations, GST, QST
Member of l'ordre des CGA du Québec

CGA 264-6907
107, LAKE
Huntingdon

EMBEIGNE TULLOCHGORUM SIGNS

LORAIN LAMB LALONDE
STEVEN LALONDE

2890 TULLOCHGORUM RD. ORMSTOWN
TEL & FAX : 829-3933
Email : slalonde@rocler.qc.ca
Website : www.rocler.qc.ca/tullsigns/

dépanneur proprio

Prop.: Tan Yong Lian
Validation center

Tan and Chang (2003)

Corner and Bouchette and Wellington
Huntingdon, Québec
J0S 1H0
Tel.: 264-6243

STE-MARTINE automobile

Tel.: (450) 427-2315

311 Saint-Joseph, Sainte-Martine
Mtl.: (514) 877-5506
www.stemartineautomobile.qmcanada.com

G.M. FOURNIER INC.
BONNEVILLE PORTES ET FENÊTRES

Bonneville
Doors & Windows

Building Materials
Tél.: 264-6072
Fax: 264-5250

107 A LAKE, HUNTINGDON

BUDGET PROPANE
GUY MARCHAND
BUDGET PROPANE INC.

683, Chemin Larocque, Valleyfield
Office: (450) 373-4333
Order: 1(800) 561-9127
e-mail: budgetpropane.com

Many other propane products
R.B.Q. License: 8246-7994-08

Pétroles Vosco
4206550 Canada inc

Gordon A. Ferry
Director
Huntingdon Territory

246 A, route 202
Huntingdon
Telephone office: (450) 264-5161
E-mail: ferry@petrolesvosco.com

ASSEMBLÉE NATIONALE QUÉBEC

Huntingdon County
Member of Parliament
Hôtel du Parlement, bureau RC 53
Québec (Québec) G1A 1A4
Telephone: (418) 644-5992
achenal@assnat.qc.ca

55, Saint-Joseph Street, bureau 1A
Sainte-Martine (Québec) J0S 1V0
Telephone: (450) 427-4695
Fax: (450) 427-0967
Toll free: 1-800-363-5188

André Chenail

Desjardins
Caisse populaire du Suroît-Sud

Yves Léveillé, General Manager

Head Office
8, Prince St.,
Huntingdon
450.264.5371

Saint-Anicet
Service Center
375, avenue Jules Léger
Saint-Anicet
450.264.6491

Sainte-Barbe - Saint-Stanislas
Service Center
260, Route 132
Saint-Stanislas-de-Kostka
450.373.2666

JR CAZA & FRÈRE

YAMAHA
FINANCING • SERVICES • PARTS • ACCESSORIES • CLOTHES

3755, route 132, Saint-Anicet
450.264.2300
www.jrcaza.ca

Multiple car thefts in Ormstown

Patrice Laflamme (Translated by Susanne J. Brown)

Car owners in Ormstown need to be on guard. In recent days, the police say numerous cars have been stolen.

The Haut Saint-Laurent Sûreté du Québec (SQ) police have reported that at least three more vehicles were robbed in the area last Wednesday. Currently, it is impossible to determine the exact number of cars that have fallen into the hands of thieves.

According to SQ Sergeant Robert

Brabant, the criminals are operating especially in the driveways and parking areas of residences. They are first checking to see if the vehicles are locked or that the keys are in the ignition before stealing them.

Sergeant Brabant says it is never said enough, but to prevent thefts like this «people need to lock their doors and never leave keys in the ignition of their vehicles. Not to leave the motor running without supervision is also good advice to follow,» Sergeant Brabant.

27th Annual Breakfast
organized by the
Hemmingford Fire Service
at the fire station
from 8:00 am to 1:00 pm, Sunday, August 20
Adults: \$7 - under 12: \$3.

MOVING SALE
August 16-20, 10 a.m. - 5 p.m.
759, ch. Ste-Catherine, St-Polycarpe
Stove, refrigerator \$350., 7 piece colonial kitchen set \$450. Antiques: book-case, chests of drawers, 3 piece love seat set, sofa, table, rocking chair, dressers, rattan carriage, etc.

EMPLOYMENT OPPORTUNITY:
Two (2) part-time people are needed for reception at a new fitness centre opening early September 2006 in Hemmingford. Candidates will be bilingual, personable, active, have an understanding of fitness, and a basic knowledge of weight room equipment. Candidates must also be flexible enough to work early morning shifts, late afternoon/early evening shifts, as well as weekends. To apply for one of these two positions, please send your resume by mail to:
9169-6112 Quebec Inc., 545 Champlain, Hemmingford, Qc, J0L 1H0, Attention: Gwyn Bellefontaine, or by email to gwynb@aei.ca. Resumes must be received on or before August 28, 2006.

M.R.C. LE HAUT ST-LAURENT
MUNICIPALITY OF FRANKLIN
MUNICIPAL FOREMAN
The Municipality of Franklin is currently looking for a municipal foreman in charge of the road department full time for a minimum of 40 hours per week.
Responsibilities
- Maintenance of the roads, sidewalks, bridges and ditches;
- Maintenance of the municipal vehicles;
- General maintenance of the municipal buildings;
- Beaver dam control;
- Supervise the employees;
- Road signs;
- Driver/patroller for the winter season
- Respect and apply the Minister of Transport's regulations
- Available 7 days 24h/day for emergencies
Requirements
High school diploma or equivalent
Possess a class 3 driver permit
Salary
Salary to be discussed.
Please send your résumé sealed «confidential» marked: municipal foreman.
at the latest September 6, 2006 at 4:00 p.m.
Municipality of Franklin
1670 Route 202
Franklin, Québec J0S 1E0
Tél.: 450.827.2538
Fax: 450.827.2640

50th Wedding Anniversary
in honour of
Gerald & Lois Duncan
An afternoon tea at
Walshaven in Ormstown
All are Welcome
Saturday, August 26, 2006 - 2-5 p.m.
Best Wishes Only

SURPRISE MIXED SHOWER BOWL-A-THON
in honour of
Jennifer Caza & Michel Racine
Daughter of Richard Caza and Nicole Castagnier
son of Mr. Mrs Claude Racine
SATURDAY, AUGUST 19, 06, 8:00 p.m.
Quillorama Huntingdon, 115, Lake Street
Music and light lunch Everyone Welcome

Royal Canadian Legion
Branch 196, Ormstown
ANNUAL CHICKEN BBQ
CORN, BAKED POTATOES, PIES, etc.
SATURDAY, AUG. 26, 5-7 P.M.
450.829.2413 or 450.829.2614
Donation \$10

Answer to today's puzzle

H	O	P	U	N	I	T	F	A	W	N		
O	R	R	N	E	R	O	A	N	O	A		
R	E	I	N	D	E	E	R	S	T	E	P	
N	O	G	O	O	D	S	T	E				
		I	N	S	A	I	S	L	E	S		
M	O	O	S	E	E	B	B	O	L	A		
A	W	R	Y	E	L	A	O	P	E	N		
T	E	A	Y	A	K	W	R	E	A	K		
A	N	T	L	E	R	C	A	B				
		O	A	S	O	P	I	A	T	E		
S	A	R	I	A	M	B	I	T	T	I	O	N
A	L	I	T	H	A	R	T	M	N	O		
C	L	O	Y	A	L	A	I	S	E	L		

ELGIN CABINETS
Custom Kitchen Cabinets
and Moldings
BEN LECLUSE
450-264-4567 blecluse@rocler.qc.ca

Paintings, sketches & Prints by John Ryan
Custom framing
John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

CHATEAUGUAY VALLEY
ANTIQUE ASSOCIATION
Invites You to Their
21st ANNUAL EXHIBITION
Saturday - Sunday
August 26 - 27
Former Rennie Museum
1743, 1st Concession
Rockburn
Exhibitors Welcome
Displays of Antique Cars, Gas Engines, Tractors, Garden Tractors, Snowmobiles
Agricultural and Industrial Equipment
Household Items and Toys
Demonstrations and Games (Threshing, wood sawing, etc...)
Turn of the Century General Store
The Black and White Band Starting in the afternoon on both days
Flea Market and Arts & Crafts
Information: 450-264-5615
Special Feature Events
Saturday, August 26th
Antique Consignment Auction - 11:00 a.m.
Featuring Randy Finnegan
Antique Tractor Pull - 11:00 a.m.
Sunday, August 27th
Sunday Breakfast - 7:30 a.m. - 9:30 a.m.
"Pioneer" Church Service - 9:30 a.m.
For further information contact:
Denis Faubert: 450.264.2526
No Dogs Allowed

New for FARMERS Haineault Gibier
Marcel and Gérald to serve you
Cutting and wrapping of beef, pork, veal, lamb and game
462, de la Fabrique, St-Anicet
450.264.5430

Horoscope
Week of August 13 to 19, 2006
Aries
You are in a period where you want to have new experiences at the work level. You want to be good at what you're doing. This will be possible.
Taurus
You know how to act with many good intentions. However, pay attention because you must be vigilant to explain clearly the reasons for your actions.
Gemini
You need someone to provide you with a lot of love. You know how to recognize what is good for you. You are in a period where everything takes time to be accomplished.
Cancer
You are thinking about feelings from the past. You are having a hard time understanding why they have come back into your thoughts. Don't worry about it because everything will return to normal shortly.
Leo
You have the chance to experience marvellous things in your field of studies. You are making great progress in what you're starting to learn.
Virgo
You have the chance to be appreciated by those who love you. The planet Venus makes you understand many things regarding your feelings. You find yourself in an extraordinarily affectionate period.
Libra
A week in which everything in your professional life is at a crucial point. This brings you a lot of deep thoughts. You are happy to see what comes to you.
Scorpio
This week you have to be careful if you're sharing secrets. Don't tell anyone no matter what. This is important for you.
Sagittarius
You are in a period requiring great firmness. You are headed for things that will make you understand the value of what you're experiencing.
Capricorn
You deeply love your spouse. This brings you happiness. You want to experience a magnificent life together. This will be possible.
Aquarius
You are in a demanding period at the human level. You are well able to provide yourself with things that enhance your life.
Pisces
You are in a phase that holds many surprises for you. This means a lot to you. You need to feel loved more than ever.

CUSTOMER SERVICE REPRESENTATIVE
Customer oriented and some sales experience helpful
Duties include:
Handling incoming product and service inquiries
Preparing mailings and quotes
Follow up on quotes
Attend two or three trade shows per year
Must be fluently bilingual as target market is 95% English speaking
Person to contact:
Dany Michaud
(Administration & Finances Director)
Contact information:
E-mail: dmichaud@folia.ca
Fax: 450.264.6066
58, York, Huntingdon, Québec
J0S 1H0

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 16 août 2006

20 pages 1,09\$ Plus taxes

Assurances
depuis 1887

BOURGON
Assurances d'Épargne et d'Indemnité

Huntingdon (450) 264-6166	Ormstown (450) 829-4266
Valleyfield (450) 377-8585	Hemmingford (450) 247-3210

tél.: 829-2367
829-2351

Member
Familiprix

**Michel Hohuu
Danh Nguyen**
PHARMACIENS

2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours
21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours

Construction d'un édifice locatif pour aînés à moyens et faibles revenus

L'office municipal d'habitation d'Ormstown mobilise les citoyens

Patrice Laflamme

L'office municipal d'habitation (OMH) d'Ormstown craint tellement que la construction d'un complexe de quinze logements pour personnes âgées à moyens et faibles revenus ne tienne que par un fil qu'il a invité les citoyens à rendre visite aux élus municipaux pour démontrer leur soutien à la venue de l'édifice.

Répondant à l'invitation du directeur de l'organisme, Robert Guérin, une soixantaine de personnes, en très grande majorité des aînés, se sont pointés à l'hôtel-de-ville le lundi 7 août en soirée pour démontrer qu'ils sont en faveur de la présence du nouvel immeuble et aussi pour témoigner leur profond désaccord avec une récente résolution adoptée par le conseil municipal qui risque, selon eux, de faire dérailler le projet.

C'est ce qui a incité M. Guérin à mobiliser les citoyens pour qu'ils assistent nombreux à la séance, c'est la décision de l'administration municipale de faire payer à l'OMH un montant supplémentaire de 158 736\$ pour l'aménagement d'une rue d'une longueur de 1 000 pieds qui contournerait le futur immeuble et la résidence Walshaven et qui coûtera 218 000\$ au lieu des 60 000\$ prévus au départ. La direction de l'organisme ne croit pas être mesurée d'absorber un tel montant.

La construction de cette nouvelle rue, approuvée par la majorité des membres du conseil municipal le 3 juillet, ferait en sorte

de permettre une meilleure circulation des véhicules d'urgence comme les camions de pompiers, les ambulances, les camions de cueillette d'ordures ménagères. M. Guérin se dit ouvert à l'érection de cette voie publique, répétant sa position prise dans une lettre ouverte publiée dans The Gleaner/La Source le 13 juillet.

«Le projet est en péril et pourrait être abandonné si le conseil ne change pas sa décision prise en juillet», a lancé l'ex-échevin Jean-Claude Varin qui a demandé à ce que les conseillers municipaux Robert Robidoux, Françoise Crête et Luc Lavigneur modifie la teneur de la résolution approuvée au début juillet.

M. Guérin accepte mal que l'OMH ait à absorber ce montant supplémentaire qui fait passer la facture totale pour la nouvelle rue à 218 736\$, selon lui. «C'est 158 000\$ de plus qu'il y a deux ans. Avec 158 000\$ de plus, c'est clair que nous ne pouvons pas nous le permettre», a-t-il lancé à l'intention des élus municipaux.

Selon le conseil municipal, la nature même du projet a été modifiée ces dernières années. Au départ, l'édifice devait accueillir des personnes âgées à revenus plus élevés et en cours en route, se limitait à héberger des aînés non-autonomes de 75 ans et plus et d'autres de 65 à 75 ans en légère perte d'autonomie. Le coût initial se chiffrait à 866 805\$ et la municipalité y injectait 120 000\$. Une demande de subvention gouvernementale a été logée par la suite, ce qui amené l'a-



Répondant à l'invitation du directeur de l'O.M.H d'Ormstown, Robert Guérin, une soixantaine de personnes, en très grande majorité des aînés, se sont pointés à l'hôtel-de-ville le lundi 7 août en soirée. (Photo P.L.)

jout de trois logis à prix modiques dotés d'un ascenseur.

Dans le souci de calmer la grogne qui

est en train de gagner les citoyens, le conseil municipal a soutenu que le projet irait

[Suite du texte Ormstown page 12]

Des ex-Glorieux jouent au golf pour la Société Alzheimer du Suroît

Patrice Laflamme

Le club de golf Saint-Anicet recevait des visiteurs de marque dimanche. Huit anciens joueurs du Canadien étaient sur

place pour prendre part au tout premier tournoi de golf de la Société Alzheimer du Suroît.

Serge Boisvert, Benoît Brunet, Elmer Lach, Phil Goyette, Bob Fillion, Léo

Gravelle, Don Marshall et Dollard Saint-Laurent se sont empressés d'accepter l'invitation des dirigeants de l'organisme et du comité organisateur. Stéphane Richer, dont la venue avait été annoncée,

n'a pu être de la partie puisqu'il était retenu ailleurs au Québec.

Ces ex-Glorieux et une centaine d'autres golfeurs ont pris le départ simultanément peu après midi par un temps ensoleillé et assez chaud. Les participants ont joué selon la formule «deux balles-meilleure balle».

Ces ex-vedettes du hockey ont l'habitude de jouer ensemble au golf. Ils participent à quelques tournois au Québec pendant la belle saison.

«Nous aimons jouer pour de bonnes causes comme c'est le cas aujourd'hui avec la Société Alzheimer du Suroît. Nous voulons que ce tournoi-ci soit une réussite», raconte

Phil Goyette, atablé avec MM. Saint-Laurent et Lach durant le brunch.

Quand il est question de la maladie d'Alzheimer, il est pratiquement impossible pour certains de ces ex-joueurs de ne pas faire allusion à Hector «Toe» Blake, cet ex-entraîneur du Tricolore aujourd'hui décédé qui en fut atteint dans les dernières années de sa vie. «Toe fut notre coach pendant quelques saisons. Il était tout un entraîneur», indique M. Saint-Laurent, un ancien défenseur.

Malgré ses 88 ans bien sonnés, Elmer Lach se rappelle encore très bien de ses belles années avec le Tricolore, particulièrement lorsqu'il formait la célèbre «Punch Line» avec «Toe» Blake et Maurice Richard. «J'ai eu bien du plaisir à jouer, et aussi à gagner car nous avions tellement une bonne équipe», dit cet ancien attaquant qui a passé quatorze saisons avec le Canadien de 1940 à 1954.

Même s'ils se sont retirés du jeu il y a plusieurs années, ces anciens porteurs du CH n'ont rien perdu de leur magnétisme auprès des fans de hockey. Ils se sont vite mêlés aux participants, prenant le temps de discuter avec eux et même de se prêter à des séances des photos et de signer des autographes. «Les gens, surtout les plus âgés, nous reconnaissent et viennent nous voir. Pour eux, nous sommes encore des idoles», souligne M. Goyette, qui a joué pour le Canadien de 1956 à 1963.

«Je vais en Floride tous les hivers, raconte M. Saint-Laurent. Une année, j'ai reçu 165 enveloppes pour des demandes d'autographes venant du monde

[Suite du texte Alzheimer page 12]



Don Marshall, Elmer Lach, Phil Goyette, et Dollard Saint-Laurent ont eu beaucoup de plaisir au tournoi de golf de la Société Alzheimer du Suroît vendredi. La directrice générale de l'organisme, Lorraine Hepworth Sauvé, entourent ces ex-joueurs du Canadien. (photo P.L.)

D'un foyer à l'autre

Épluchette de blé d'Inde

L'association libérale du comté de Huntingdon organise une épluchette de blé d'Inde le dimanche 20 août dès midi à la résidence du député André Chenail, 2 400, 105e avenue à Saint-Anicet. Les épis de maïs seront servis à volonté. Un service de bar sera disponible sur place. Il est également suggéré d'apporter ses chaises de parterre. Pour plus d'informations: (450) 427-4695.

Soirée dansante

Le club 4-H organise une soirée dansante le samedi 26 août à compter de 20h30 aux Vergers Blair, 1421, route 202 à Franklin. Neil McKay et son groupe feront les frais de la musique. Des sandwichs seront servis sur place.

Pèlerinage au cimetière de Sainte-Agnès de Dundee

Un pèlerinage au cimetière catholique de Sainte-Agnès de Dundee aura lieu le dimanche 27 août. Cette visite du site suivra la messe dominicale de 11h à l'église. C'est un rendez-vous à ne pas manquer pour les parents et les proches d'un défunt inhumé à cet endroit.

Pèlerinage diocésain annuel à Rigaud

Le pèlerinage diocésain annuel au Sanctuaire Notre-Dame de Lourdes à Rigaud aura lieu le vendredi 18 août à 19h30. La célébration eucharistique sera présidée par l'évêque du diocèse, Mgr Luc Cyr et sera suivie d'une procession aux flambeaux sur le site. Tous les diocésains sont donc invités à venir partager ensemble cette fête de la foi dans un lieu magnifique.

Jouer au bridge tout l'été à Saint-Anicet

Les adeptes de bridge ont rendez-vous

tous les jeudis soirs à 19h15 à la salle municipale de Saint-Anicet, 335, avenue Jules-Léger. Les parties se déroulent sous la supervision de Claudette Vaillancourt. Un cours pour joueurs débutants sera donné au début septembre. Pour plus d'information: Carmel au (450) 264.6869, Lise au (450) 264.4906 et Réjeanne au (450) 371.6338.

Rencontres prénatales en anglais du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre à nouveau des séances prénatales en anglais. Les femmes qui viennent d'apprendre qu'elles sont enceintes et qu'elles désirent participer aux rencontres n'ont qu'à téléphoner au 264-6108 ou au (450) 826-3161 pour s'inscrire. Ces séances s'adressent aux couples qui désirent avoir des renseignements concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé et bien d'autres questions. Ces soirées d'information auront lieu les mardis soirs de 19h à 21h et ce, dès le 26 septembre. Toutes ces rencontres se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10, rue King à Huntingdon, suite 200 (dans l'édifice du Château de Huntingdon).

Du tango argentin à la rotonde du parc Sauvé

Tous les dimanches soirs dès 19 h, les amateurs de danse peuvent s'initier au tango argentin sous la rotonde du parc Delpha-Sauvé à Valleyfield. Un groupe d'adeptes de la région sont présents afin de partager leur amour pour cette forme de danse qui laisse toute la place à la créativité tout en portant à son paroxysme la complicité entre les partenaires. De l'automne jusqu'au printemps, les tangoistes se réunissent dans un local du 50 de la rue Grande-île à Valleyfield. Mais pendant l'été, c'est le dimanche soir à 19h, sous les arbres et les étoiles, qu'ils pratiquent leur art, en plein air, à la vue de tous. Un cours d'initiation gratuit est offert tous les dimanches soirs. Pour renseignements supplémentaires: (450) 377-5559 ou mhamelin@cgocable.ca.

de nouveaux logements destinés aux personnes âgées.

M. Guérin a rappelé que la construction du nouvel immeuble devait s'amorcer le 1er septembre.

Après le repas, divers articles ont été vendus aux enchères. Lors d'un encan à voix vive, un chandail rouge du Canadien a notamment trouvé preneur de même qu'une aquarelle de Léo-Paul Tremblay, un artiste du Lac Saint-Jean. Au cours d'un encan silencieux, les participants ont misé entre autres sur un tableau de John Ryan, une toile de Bob Fillion ainsi sur un poster, une veste de cuir et un programme du gala des Grammy Awards 2 000. Les deux activités ont rapporté entre 4 000 et 6 000\$.

Ce tournoi de golf se veut d'une très grande importance pour la Société Alzheimer du Suroît. Les fonds recueillis serviront au développement et au maintien de la qualité des programmes et des services offerts aux personnes atteintes de la maladie et leurs familles.

La somme de 25 000\$ recueillie à l'issue de cette journée servira à la mise en place dès le mois prochain de deux points de services de l'organisme qui seront instaurés à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown et au CLSC Huntingdon pour desservir les personnes malades et leurs proches.

Un incendie s'attaque à une maison de Huntingdon

Susanne J. Brown (traduction Patrice Laflamme)

Un violent incendie a frappé l'édifice abritant jadis le cabinet et la résidence privée du Dr Georges Lefebvre, devenu la propriété de Linda Roy, sur la rue Bouchette à Huntingdon mercredi en fin d'après-midi. Les pompiers ont été appelés à combattre le sinistre de 17h30 jusqu'à deux heures le lendemain matin.

Les sapeurs de Huntingdon ont dû demander à leurs confrères de Godmanchester, Hinchinbrooke et Sainte-Barbe de leur prêter main-forte, a indiqué le directeur du service de protection des incendies de la localité, Pierre Clément.

«Nous avons eu une excellente collaboration des départements des incendies voisins parce que dans les toutes premières minutes, chacun de mes hommes

est revenu de son travail et nous étions à court d'effectifs», souligne M. Clément.

La propriétaire de l'habitation fut avisée qu'un incendie s'était déclaré après avoir été tirée de son sommeil. Elle a vite constaté que la fumée provenait de la cuisine.

Selon M. Clément, «la dame a mis quelque chose sur la cuisinière, une bouilloire d'eau chaude, et le tout s'est répandu de là. Mme Roy a un fils mais il n'était pas à la maison au moment de l'incendie. Elle a été chanceuse de ne pas se blesser», indique-t-il, ajoutant que ce sinistre vient illustrer l'extrême importance de ne laisser aucun outil de cuisson sans surveillance.

La maison n'est pas considérée comme une perte totale, selon M. Clément. Toutefois, les dommages à l'intérieur de l'édifice sont énormes.

Opinion du lecteur

Une aide charitable de votre part

Gens de Huntingdon

Comme vous le savez maintenant tous, un terrible incendie a ravagé le 9 août dernier le demeure du 29, Bouchette. Mme Linda Roy était la propriétaire de la maison. Veuve et élevant seule son fils de quinze ans, elle n'avait aucune assurance et a tout perdu dans l'incendie.

Nous aurions besoin de votre aide

charitable pour les aider à reconstruire leur vie et leur maison qui ont été détruites par cet incendie.

Des dons peuvent être déposés à la caisse Desjardins de Huntingdon, au nom de Linda Roy.

Sincèrement vôtre.

Diane Drouin Debs

Les vols de voitures font rage à Ormstown

Patrice Laflamme

À Ormstown, les propriétaires d'automobiles doivent être sur leurs gardes. De nombreux vols de voitures ont été signalés aux forces policières au cours des derniers jours.

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) a rapporté qu'au moins trois autres véhicules ont été dérobés dans la localité mercredi. À l'heure actuelle, il est impossible de déterminer le nombre exact d'autos entre les mains de voleurs.

Selon le sergent Robert Brabant, de

la SQ, les malfaiteurs opèrent surtout dans les entrées et les stationnements des domiciles. Ils s'assurent que les voitures ne sont pas verrouillées ou que la clé demeure dans l'ignition du volant de chacune d'elles.

M. Brabant a voulu rappeler les consignes de base pour mettre en échec les vols de véhicules. «On le dit jamais assez mais les gens devraient s'assurer de barrer leurs portes et de ne jamais laisser de clés dans le contact lorsqu'ils quittent leurs véhicules. Ne pas laisser un moteur en marche sans surveillance est aussi un bon conseil à suivre», lance M. Brabant.

La Société d'aide au développement

de la collectivité du Suroît-Sud livre son bilan annuel 2005-2008

Cinq entreprises du Haut Saint-Laurent ont reçu une aide financière

Patrice Laflamme

Au cours de la dernière année, la Société d'aide au développement de la collectivité du Suroît-Sud (SADC) du Suroît-Sud est venue en aide à cinq entreprises du Haut Saint-Laurent par l'intermédiaire de ses deux programmes de soutien financier.

La SADC a consenti des prêts à trois compagnies via son fonds d'investissement. Les sommes consenties ont permis la création et le maintien de 70 emplois, selon des chiffres fournis la semaine dernière par Natasha Marlier, agente de développement et des communications de l'organisme.

L'année dernière a d'ailleurs été marquée par des investissements records dans les MRC Le Haut Saint-Laurent et de Beauharnois-Salaberry. Sur les dix-neuf demandes d'aide financière, huit ont été autorisées pour un montant global de 787

000\$, favorisant la création et le maintien de 121 emplois directs.

La SADC a aussi apporté son soutien financier à six entreprises de son territoire dont deux du Haut Saint-Laurent par le biais de son programme Stratégie Jeunesse. Le montant total versé atteignait 93 000\$ dont 18 000\$ seulement dans la MRC. Vingt emplois furent créés et préservés en vertu de cette aide financière dont quatre pour le Haut Saint-Laurent.

Depuis sa création, la SADC du Suroît-Sud a investi 1 884 745\$ dans 43 entreprises de son territoire. Vingt-six compagnies du Haut Saint-Laurent ont touché à elles seules 1 348 000\$. Les firmes en démarrage représentent 62 pour cent des sociétés financées dans les deux régions.

En cinq ans, la SADC a soutenu la création ou le maintien de 494 emplois dans le Suroît-Sud. Dans le Haut Saint-Laurent, 260 emplois ont été créés ou préservés depuis 2001 par le biais de l'organisme.

[Suite du texte Ormstown de la page 11]

tout de même de l'avant. Le maire John McCaig, a souligné que la municipalité fait preuve de bonne foi en investissant dans la création d'une nouvelle rue et en cédant une portion d'un terrain derrière la résidence Walshaven pour le développement

[Suite du texte Alzheimer de la page 11]

entier. Ce sont des pères qui nous écrivent puis leurs enfants et ainsi de suite.»

Pour la directrice générale de la Société Alzheimer du Suroît, Lorraine Hepworth Sauvé, la présence de ces légendes du hockey ajoute de la crédibilité à cette activité bénéfique. «Avoir tous ces grands noms apporte du prestige à notre événement. C'est clair que ces célébrités seront invités tous les ans», a-t-elle dit, ajoutant que le tournoi de golf reviendra sur une base annuelle.

En plus de jouer au golf, ces légendes du hockey ont pris part au brunch servi en matinée et au souper qui a attiré 130 personnes. Le fils de Toe Blake, Bruce, et son épouse Julie étaient aussi présents à la soirée. La Société Alzheimer du Suroît étaient représentés par son président d'honneur, Pierre Cossette, son président, William E. Bambridge, son vice-président, Robert Ménard, et trois des membres du conseil d'administration, soit Suzanne Dupuy Roy, le docteur Michel Martin et Laurent Sauvé.

Mise en garde du CSSS contre un organisme montréalais

Patrice Laflamme

Le centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent veut servir une mise en garde les citoyens à l'égard d'un organisme montréalais qui cherche à recueillir des fonds pour fournir des services gratuits aux personnes atteintes d'un handicap physique ou intellectuel en se servant du CLSC Huntingdon comme intermédiaire.

Ces derniers jours, des bénévoles représentant l'Association des Handicapés Turbo Delta de Verdun ont communiqué avec des citoyens en vue d'amasser des dons en argent qui doivent, selon eux, servir à faire bénéficier les personnes aux prises avec une déficience physique ou intellectuelle d'équipements spécialisés dont des fauteuils roulants manuels et motorisés, des marchettes, des cannes et des béquilles.

Avec les fonds, l'Association des Handicapés Turbo Delta prépare aussi cinq fois par année des activités pour les jeunes enfants atteint d'un handicap physique ou intellectuel. Les dons en argent amassés servent à inscrire chacun d'eux à des camps en plein air et des sorties. L'organisme offre aussi la formule de parrainage d'un jeune au coût de 540\$ par mois.

Rejoint au téléphone lundi après-midi par The Gleaner/La Source, le coordonnateur de l'Association des Handicapés Turbo Delta, Jean-Louis Plouffe, n'a pas caché que des représentants de l'organisme aient contacté des citoyens du Haut Saint-Laurent dans le but d'amasser des fonds. «Nous appelons à prime abord les gens et ont leur demande s'ils sont intéressés à donner. Si oui, un bénévole passe dans les maisons. Si certains en font la demande, un fax leur est envoyé pour donner de la documentation sur l'organ-

isme et sa mission», a-t-il indiqué.

Une dame de Havelock a contacté la semaine dernière la direction générale du CSSS après avoir reçu une télécopie d'un bénévole du mouvement qui l'a sollicitée par téléphone.

Le directeur général du CSSS, Guy Deschênes, indique que le CLSC Huntingdon n'est aucunement associée de près ou de loin à l'organisme pour sa levée de fonds. «Cet organisme, s'il existe, ne nous a jamais consulté et jamais nous l'avons appelé. Nous ne l'avons pas mandaté pour solliciter les gens au profit du CLSC. Il n'est pas question de lui fournir notre support. Je suis très sceptique face à son approche», a-t-il indiqué dans une entretien téléphonique avec The Gleaner/La Source vendredi après-midi.

M. Deschênes rappelle que les citoyens peuvent faire des contributions aux institutions du CSSS uniquement par

l'entremise de leurs propres fondations. «Personne ne peut faire des sollicitations en notre nom si ce n'est des bénévoles dûment identifiés qui représentent la fondation de l'hôpital Barrie Memorial ou celle du centre d'hébergement et de soins de longue durée de Huntingdon», précise-t-il.

Marché fermier du Comté d'Huntingdon

SAMEDI 19 AOÛT, 8 h 00 à 13 h 00

RUE DALHOUSIE À HUNTINGDON

Épluchette de blé d'Inde!

- Tirage de maïs sucré!
- Célébration de la foire de Huntingdon!

RETOUR À L'ÉCOLE

AVEC BASICS

LES LIBRAIRIES BOYER :

- ✓ Une entreprise familiale québécoise à 100%
- ✓ Un service personnalisé :
«Nous remplissons vos listes scolaires»
- ✓ Chez nous, tous les spéciaux sont en vigueur jusqu'au 17 septembre 2006
- ✓ 6 succursales pour mieux vous servir
- ✓ Et enfin : les dollars Basics sont de retour!

VOICI LES DOLLARS BASICS

Pour chaque achat de 25 \$ ou plus aux Librairies Boyers entre le 1^{er} août et le 31 août 2006, obtenez 10 \$ en dollars Basics applicable lors de vos prochains achats de 25 \$ ou plus effectués entre le 1^{er} septembre et le 17 septembre 2006. (Non monnayable)



LB LIBRAIRIES
BOYER
LTÉE

VOTRE SPÉCIALISTE DES PRODUITS DE BUREAU

- LIVRAISON GRATUITE SANS MINIMUM • COMMANDES SPÉCIALES
- SERVICE PERSONNALISÉ

	TÉLÉCOPIEUR	TÉLÉPHONE
SIÈGE SOCIAL : 10, NICHOLSON, VALLEYFIELD	450.373.2551	450.373.6211
LIGNE DIRECTE À MONTRÉAL	514.856.7797	514.856.7778
WWW.LIBRAIRIESBOYER.QC.CA LIBBOYER@LIBRAIRIESBOYER.QC.CA		
	TÉLÉPHONE	
BEAUHARNOIS :	445, ELLICE 450.429.5651	
CHATEAUGUAY :	51, PRINCIPALE 450.692.4081	
CENTRE COMMERCIAL CHATEAUGUAY :	200, BOUL. D'ANJOU 450.691.2856	
CENTRE COMM. FAUBOURG DE L'ÎLE :	101, CARDINAL LÉGER 450.453.3964	
CENTRE COMMERCIAL VAUDREUIL :	2555, DUTRISAC 450.455.5771	

vous invitent à leur

21^{ème} EXPOSITION ANNUELLE

Samedi - Dimanche
26 - 27 août

Ancien Musée Rennie
1743, 1^{er} Concession
Rockburn

Bienvenue aux exposants

Exposition d'autos, moteurs à gaz, tracteurs, tracteur de jardin, motoneiges.
Équipement agricoles et industriel, ménages et jouets

Démonstrations et jeux
(battage de grain, moulin à scie, etc.)
Magasin général de l'époque
Orchestre Black and White chaque jour dans l'après-midi
Marché aux puces et artisans
Information: 450-264-5615

Événements spécial

Le samedi 26 août

encan d'antiquité - 11 h
Encanteur Randy Finnegan
Tire de tracteur antique - 11 h

Le dimanche, 27 août

Déjeuner - 7 h 30 - 9 h 30
Messe - 9h 30

Pour de plus amples informations joindre
Denis Faubert: 450.264.2526
Pas de chiens

Les pompiers volontaires de Franklin ont 40 ans

Sarah Rennie (traduction Patrice Laflamme)

Le 40e anniversaire de la création de la brigade des pompiers volontaires de Franklin a été souligné en grand samedi dernier.

Au centre récréatif de Saint-Antoine-Abbé, des activités ont été organisées afin de fêter les 40 ans d'implantation du service de protection des incendies de Franklin. Jeux aquatiques en plein air, barbecue et spectacle de magie se sont succédés pour la

plus joie des enfants, de leurs parents et de l'ensemble des citoyens. Le soir venu, le groupe néo-écossais Pogey a diverti la foule réunie sous le chapiteau avec leurs mélodies celtiques.

Les pompiers locaux ont profité de cette grande fête pour recueillir des fonds destinés à la Fondation des pompiers du Québec pour les grands brûlés, un organisme qui finance des recherches pour traiter les personnes gravement brûlées. Ils espèrent avoir amassé suffisamment de

fonds pour être en mesure également d'acquiescer à une nouvelle caméra à imagerie thermique.

Les 27 membres du corps de sapeurs volontaires (26 hommes et une femme) de Franklin ne comporte pas en ce moment de nouvelles têtes. Mais la relève se pointe déjà à l'horizon puisqu'un certain nombre de candidates font la queue dans l'espoir de se joindre au groupe.

Seuls le chef actuel Peter Ednie et Bill Stevenson font partie du club select des pompiers encore actifs depuis la fondation du département en 1966. Cette année-là, un groupe de dix hommes équipés d'un camion provenant d'un surplus militaire de 1943 avait formé une brigade pour lutter contre les incendies. Le reste des équipements originaux étaient issue de la créativité et de l'imagination de ces sapeurs. Le premier véhicule-réservoir consistait en une vieille charrue que les sapeurs ont trouvé. Le tout premier véhicule d'urgence était en fait un vieux lit de camion déniché à Saint-Chrysostome et acheté pour la somme de 400\$ à 500\$. Les années ont passé et le département s'est mieux outillé pour accomplir ses tâches, prenant possession de quatre camions et se dotant de pinces de décarcation et d'un défibrillateur.

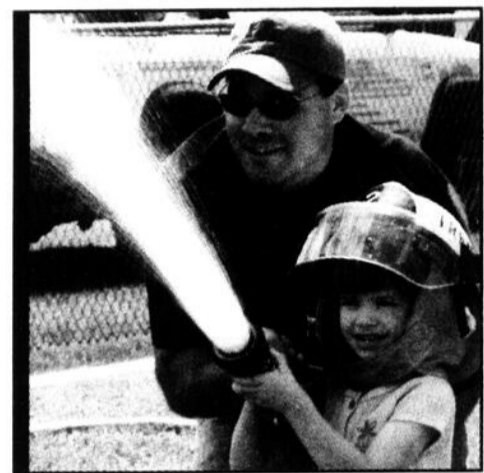
«Je peux penser que les gens ont senti que c'est bon de savoir qu'il existe un groupe qui peut intervenir s'il y a un problème à la maison», a indiqué M. Ednie à propos de cette décision de créer une brigade de pompiers volontaires dans la municipalité. Il souligne le bel éthique de travail auquel font preuve chaque sapeur de l'unité qui répond aux 40 appels logés

chaque année pour des cas d'urgence ou des sinistres.

Le corps de pompiers de Franklin fut l'une des brigades à l'origine de la mise sur pied de l'entraide Mutuelle Régionale et fut l'un des premiers à se constituer une équipe de premiers répondants, qui comprend treize membres dûment formés répondant à environ 60 appels par année.

«Je crois que leur présence est vraiment importante et ils travaillent bien», indique Patrick Tremblay, un pompier volontaire en faisant allusion à la philosophie qui guide le groupe.

«Nous allons et nous faisons ce que nous avons à faire», indique M. Tremblay au sujet de ses responsabilités comme pompier, ajoutant que l'ensemble des sapeurs ont des épouses et des familles qui les attendent chaque fois chez eux. «Nous faisons cela pour aider la communauté et nous adorons cela», note-t-il.



Une grande fête populaire a été organisée afin de souligner le 40e anniversaire de la création de la brigade des pompiers volontaires de Franklin. La jeune Racquel Vaincourt, âgée de quatre ans, a pris une part active aux festivités. (photo Sarah Rennie)

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

REMERCIEMENTS

AU REVOIR ET MERCI! - Pendant les 10 dernières années, j'ai occupé une place bien privilégiée dans le village de St-Antoine-Abbé. J'étais la concierge et une des surveillantes d'élèves dans la petite école du village. J'y ai côtoyé des enfants et des adultes extraordinaires. Grâce à eux, je m'en suis toujours sentie chez moi. Cependant, étant donné que toute chose agréable doit avoir une fin, je dois, pour les raisons personnelles, changer d'école. Et ce, dès maintenant. Je ne reviendrai donc pas en août 2006 participer et partager la vie de vos enfants qui fréquenteront l'école. Tout comme je n'ai pas pu être présente à la fin des classes pour faire mes adieux à ceux qui ont quitté l'école. Bien malgré moi, je n'ai pu vous saluer et vous remercier de vive voix pour la confiance et la place que vous m'avez toujours accordées et que j'ai essayé au mieux de mes connaissances d'honorer grâce à mon travail. Je par la tête pleine de souvenirs merveilleux et de moments inoubliables partagés avec vous tous. A bientôt. Christiane PS Embrassez vos enfants pour moi!


DECES

D'AOUST (CÔTÉ), Simone - A Ormstown, dimanche le 13 août 2006 à l'âge de 97 ans, est décédée Simone D'Aoust, épouse de feu Irénée D'Aoust. Elle laisse dans le deuil son fils Jean-Claude, sa belle-fille Jocelyne Lalonde, ses petits-enfants Annick, Michel (Razak Malekan), Isabelle (Sébastien Jean) et arrière petits-enfants Xavier, Laurence, Félix et Maya. La famille recevra les condoléances en l'église St. Malachie, Ormstown le samedi 19 août à compter de 10h30, suivi des funérailles à 11h30. Au lieu de fleurs, des dons aux Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial, 28 rue Gale, Ormstown, QC J0S 1K0 seraient appréciés. Direction: Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown, QC.

LA SOURCE • 264-5364 •

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

EN MÉMOIRE DE
Anne Cameron



qui a servi la Légion en tant qu'ancienne membre de la direction provinciale, ancienne commandante du district, ancienne présidente de la filiale et officière.
De crainte d'oublier
Légion Royale Canadienne Filiale 81

Avis de décès



Mme Cécile Papillon née Dubois
Au Centre d'accueil du Haut St-Laurent de Valleyfield le 13 août 2006 à l'âge de 92 ans est décédée Mme Cécile Papillon (née Dubois) épouse de feu Marcel Papillon. Elle laisse dans le deuil ses enfants André, Jean (Monic Trépanier) et Lucie (Ronald Cerise), ses petits-enfants Chantal, Francis, Lyne, Jean-François, Julie et Louis-David, plusieurs arrière-petits-enfants, son frère Paul et ses sœurs Thérèse, Gabie et Aline ainsi que de nombreux parents et amis. Les funérailles auront lieu vendredi 18 août à 10 heures 30 en l'Église Saints-Anges de Lachine, la famille y sera dès 10 heures pour recevoir les condoléances. Inhumation au Cimetière Notre-Dame-des-Neiges de Montréal. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

La SOURCE 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général: André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité: Nicole Jacob
Mélanie Castagnier
ventes@gleaner-source.com

Rédacteurs: Patrice Laflamme
piaflamme@gleaner-source.com
Susanne J. Brown
editorial@gleaner-source.com

Bureau: Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
pub@gleaner-source.com

Design graphique & montage: PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Imprimé par: Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

EDITORIAL

Quand jouer dans l'eau devient dangereux

Samedi après-midi, moi et une amie passions en voiture à Coteau-du-Lac lorsque nous avons aperçu deux très jeunes bambins tout fins seuls sur un quai près du fleuve Saint-Laurent, derrière la maison familiale. Le papa, seul chez lui, n'était pas dehors en train de jeter un coup d'œil sur les tout-petits quand mon amie est allée à sa rencontre. Il disait tout simplement qu'il n'y avait là aucun problème, que tout était sous contrôle. Imaginez un peu si un seul des deux bouts d'choux était tombés dans l'eau, sans gilet de flottaison et à l'insu des gens.

L'été 2006 n'est pas encore terminé et déjà, le nombre de noyades au Québec est fort élevé. Plus d'une cinquantaine de personnes ont péri noyées dans la province, selon les plus récentes données de la Société de sauvetage. Comme il reste encore une ou deux semaines de temps chaud, il n'est pas impossible que ce total augmente quelque peu. Si certaines de ces tragédies sont vraiment accidentelles, plusieurs d'autres sont les fruits d'une négligence pure et simple de la part des victimes elles-mêmes.

Les deux tiers de ces tragédies sont survenues dans des lacs et des rivières. Très souvent, il s'agit de personnes qui sont mortes après que leurs embarcations eurent chaviré dans les plans d'eau ou qui vont se lancer à l'eau même s'ils ne savent pas nager. Dans bien des cas, ces gens ne portaient pas de gilets de sauvetage. En dépit des campagnes publicitaires rappelant la nécessité de porter des combinaisons de flottaison, des gens font encore la sourde oreille à l'aspect sécurité au moment d'aller faire leurs activités aquatiques.

Toujours d'après la Société de sauvetage, treize noyades se produisent dans des piscines annuellement, ce qui semble noter une augmentation des mesures de sécurité autour des bassins d'eau dans les propriétés privées. Mais le hic, c'est qu'il y a encore de tout jeunes enfants qui, pour une raison ou pour une autre, vont aller

s'aventurer dans la piscine de leurs parents et n'en ressortiront plus jamais vivants, malgré l'installation de clôtures dites solides et à toute épreuve.

Il y a certes des noyades qui font réfléchir plus que d'autres, qui nous amène à nous demander si les victimes n'ont-ils pas agi par pure bravade, comme s'ils tenaient tant à défier la mort. À Saint-Jean-de-Matha, deux jeunes adultes ont appris à leurs dépens que le site où ils ont sauté à l'eau était interdite d'accès aux baigneurs. C'est dommage pour les membres de leurs familles mais ces deux victimes ont probablement été trop loin dans leur envie de prendre des risques.

Si certaines noyades n'ont malheureusement pu être évitées, d'autres auraient pu carrément se produire, à cause justement de la négligence ou d'un manque de jugement de certaines personnes. Il y a encore beaucoup de tout jeunes enfants laissés sans surveillance près d'un plan d'eau ou encore d'une piscine.

C'est vrai qu'une toute petite baignade n'est pas toujours sans danger. Les plaisirs aquatiques peuvent devenir un vrai cauchemar pour bien des gens s'ils ne prennent pas de simples petites précautions. Suivre un cours de natation, respecter ses propres capacités, observer les règles de sécurité prescrites au lac ou à la plage et toujours être sous la supervision d'une autre personne sont des trucs simples et efficaces pour éviter de graves ennuis et mieux apprécier les joies de l'eau.

Mais ces petits conseils ne suffiront peut-être pas à calmer les ardeurs de baigneurs trop hardis et de plaisanciers trop aventuriers. Ils ne comprendront peut-être jamais que la sécurité n'est pas un jeu et qu'il suffit d'une toute petite maladresse pour que la vie bascule à tout jamais. Des personnes inconscientes et téméraires, il y en a eu et il y en aura toujours.

Patrice Laflamme

LA GRANDE GRANDE LIQUIDATION

GM
Canada

0%

**TAUX D'INTÉRÊT
À 0% SUR LE
FINANCEMENT À
L'ACHAT JUSQU'À
48 MOIS
SUR LA PLUPART
DES MODÈLES 2006¹**

ÉVÈNEMENT MÉMORABLE. OFFRES INCROYABLES.



CHEVROLET COBALT LS

Moteur 4 cyl. ECOTEC 2,2 L à DACT de 145 HP • Banquette arrière à dossier divisé 60/40 rabattable et trappe d'accès au coffre • Lecteur CD • Direction assistée électrique asservie à la vitesse • Contrôle automatique des phares à halogène • Garantie limitée 5 ans ou 100 000 km sur le groupe motopropulseur sans aucune franchise

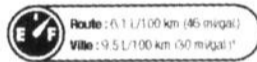
Louez le coupé ou la berline à

179\$²/mois²
Comptant : 1524\$
Dépôt de sécurité : 0\$
Location : 48 mois

13 895\$
à l'achat³

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
199\$	600\$	0\$
212\$	0\$	0\$

Préparation et frais de transport de 1045\$ inclus.



CHEVROLET AVEO⁵ LS

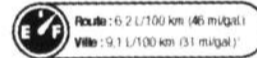
Moteur 4 cyl. 1,6 L à DACT de 103 HP • Habitacle pour 5 occupants • Banquette arrière à dossier divisé 60/40 rabattable • Phares antibrouillard • Chauffe-moteur • 1190 L d'espace utilitaire lorsque les sièges arrière sont rabattus (42 pieds cubes) • Garantie limitée 5 ans ou 100 000 km sur le groupe motopropulseur sans aucune franchise

149\$²/mois²
Comptant : 1756\$
Dépôt de sécurité : 0\$
Location : 60 mois

11 595\$
à l'achat³

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
169\$	682\$	0\$
182\$	0\$	0\$

Préparation et frais de transport de 1045\$ inclus.



★★★★★ Sécurité 5 étoiles⁵



CHEVROLET UPLANDER LS

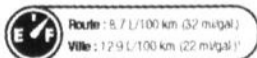
Système de communication et d'assistance OnStar[®] • Moteur V6 3,5 L à ISC de 201 HP • Climatisation • Freins à disque aux 4 roues avec système ABS • Lecteur CD et MP3 • Télédévrouillage des portes • Glaces avant et rétroviseurs chauffants à commande électrique • Roues de 17 po • Habitacle pour 7 occupants • Garantie limitée 5 ans ou 100 000 km sur le groupe motopropulseur sans aucune franchise

259\$²/mois²
Comptant : 2201\$
Dépôt de sécurité : 0\$
Location : 48 mois

18 995\$
à l'achat³

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
289\$	880\$	0\$
309\$	0\$	0\$

Préparation et frais de transport de 1250\$ inclus.



★★★★★ Sécurité 5 étoiles⁵

60 MOIS
0%

TAUX D'INTÉRÊT À 0%
SUR LE FINANCEMENT
À L'ACHAT JUSQU'À
60 MOIS
SUR L'EQUINOX 2006¹



CHEVROLET EQUINOX LS

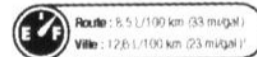
Moteur V6 3,4 L à ISC de 185 HP • Boîte automatique électronique à 5 vitesses • Télé-dévrouillage, glaces, portières et rétroviseurs à commande électrique • Roues de 16 po • Lecteur CD • Climatisation • Banquette arrière coulissante Multi-Flex à dossier divisé 60/40 rabattable • Panneau d'espace utilitaire réglable à trois positions

289\$²/mois²
Comptant : 3192\$
Dépôt de sécurité : 0\$
Location : 48 mois

24 995\$
à l'achat³

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
329\$	1342\$	0\$
358\$	0\$	0\$

Préparation et frais de transport de 1100\$ inclus.

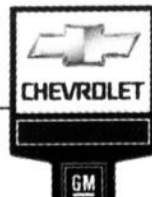


★★★★★ Sécurité 5 étoiles⁵

COMPAREZ

Voyez comment Chevrolet se démarque.
decouvrezchevrolet.gmcanada.com

((XM)) Informez-vous au sujet
des 3 mois d'essai
gratuit du service XM.



LA MARQUE N° 1 AU PAYS

L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée, réservées aux particuliers, s'appliquant aux modèles neufs 2006 suivants: Cobalt (coupe 1AJ37/R7A, berline 1AJ69/R7A), Aveo5 (1TD48/R7A), Uplander (CU11416/R7A) et Equinox (1LF26/R7A). Les modèles illustrent certaines caractéristiques offertes en option à un coût additionnel. Conditionnel à l'approbation de crédit de GMAC. Les frais liés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et droits sont en sus et payables à la livraison. 1. Taux d'intérêt à 0% sur le financement à l'achat pour un terme allant jusqu'à 48 mois (60 mois pour l'Equinox) sur approbation de crédit de GMAC seulement. 2. À la location, paiements mensuels basés sur un bail de 48 mois (60 mois pour l'Aveo5). Frais de transport et préparation inclus. Frais d'immatriculation, assurance et taxes en sus. 3. À l'achat, préparation incluse. Transport, frais d'immatriculation, assurance et taxes en sus. 4. Coût de consommation telle que publiée dans l'EnergyGuide par Ressources naturelles Canada sur la Cobalt et l'Aveo5, avec boîte manuelle à 5 vitesses, sur le Uplander avec boîte automatique à 5 vitesses, sur le Equinox avec boîte automatique à 4 vitesses et sur le Equinox avec boîte automatique à 5 vitesses. 5. Sécurité 5 étoiles pour le conducteur et le passager avant pour la Aveo5 et le Uplander (tests d'impacts frontaux et latéraux), la plus haute cote de sécurité décernée par le gouvernement américain. Essais effectués par la National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des E.-U. sur l'Aveo5 2004 et le Uplander et l'Equinox 2006. 6. Comportement d'abandonnement d'un an gratuit au plan Sam et sauf. Contrat de service requis. Pour obtenir tous les détails et modalités des services OnStar, composez le 1 800 667-8677, et laissez-vous guider par votre concessionnaire ou consultez le site onstarcanada.com. 7. Pour plus de renseignements, visitez gmcanada.ca. Le nom XM et ses logos sont des marques déposées de XM Satellite Radio inc. *Marque de commerce © 2005. Comté d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver. Utilisée sous licence. Tous droits réservés. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être combinées avec aucune autre offre ni aucun autre programme incitatif d'achat ou de location, à l'exception des programmes de La Carte GM, de prime pour étudiants (primegmtpourétudiants.ca), saut le Uplander) et de GM Mobile. Le concessionnaire peut louer ou vendre à un prix moindre. Un échange entre concessionnaires peut être requis. Pour de plus amples détails, passez chez votre concessionnaire participant, composez le 1 800 463-7483 ou visitez gmcanada.com.

178^e FOIRE DE HUNTINGDON



PROGRAMME

LE VENDREDI 18 AOÛT

Admission: GRATUIT

PAINTBALL "PAY N' PLAY" TOUTE LA JOURNÉE

- 8:00 Jugement et compétition 4-H
- 19:00 Parade, cérémonies d'ouverture
- 20:00 Courses de tondeuses
- 20:30 Tire au cable
- 21:00 Finale des courses de tondeuses

Bélisle Hugh McCallum
Représentant technique

Bureau
196, chemin des Patriotes
Saint-Mathias-sur-Richelieu
(Québec) Canada J3L 6A7
Bur.: 450.658.8733 / 1.800.361.7082
Télé.: 450.658.0263

Entrepôt
2068, Ridge Road, Box 1934
Huntingdon (Québec) Canada J0S 1H0
Tél.: 450.264.4188 - Télé.: 450.264.4188
hmccallum@belisle.net

HÉBERT & GARIÉPY S.E.N.C.

PRO Quincaillerie

2545, Route 209
St-Antoine-Abbé, Qué.
Tél.: (450) 827-2531
Télé.: (450) 827-2654

plomberie - chauffage - électricité
peinture - quincaillerie
Matériaux de construction
Contenants et équipements d'érablière

Wow! Venez nous voir
et recevez un rabais
de **50¢** sur tout format
de crème glacée molle

DÉPANNÉUR ORMSTOWN
39, Lambton, Ormstown
450.829-2241

ASSURANCES
GOSSELIN LATREILLE
RENAUD INC.

Assurance automobile, habitations,
commerciale, agricole et vie

25 Prince, Huntingdon
Tél.: 264-6044

6 A, Bridge, Suite 200,
Ormstown 829-3644

Ordre des Dentistes du Québec **DENTISTES**

- Dr. René Brisebois
- Dr. Jean-Yves Lareau
- Dr. Benoît Ménard
- Dr. Dave Rioux

264-3811
31 York, Huntingdon

Michael Guindon & Jean-Claude
Opticiens

HUNTINGDON 70 Châteauguay 450.264.9532
ORMSTOWN 4 Bridge 450.829.3001

Asphalte
VERNER inc.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
EN ASPHALTE
Depuis 1965

Estimation gratuite
199 rte 132 St-Stanislas-de-Kostka,
tel: (450) 373-5072 fax: (450) 373-5072

GÉRALD MARLEAU & FILS

E ENTREPRENEUR
ÉLECTRICIEN

• résidentiel • commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
TÉL.: 450.373.0238
ST-STANISLAS

ROCH
DUMOUCHEL

ÉLECTRONIQUE
AMEUBLEMENT

24 MGR. DAVID, TÉL.: 264-3028
HUNTINGDON TÉLÉC.: 264-5222

AGRITEX

- 1320, boul. St-Jean-Baptiste
St-Martin, Québec, J0S 1V0
Tél.: 450.427-2128
Sans frais: 1-866-427-2118
Télé.: 450.427.2970
- 1700, chemin Ste-Catherine
St-Polycarpe, Québec J0P 1X0
Tél.: 450.265.3844
Sans frais: 1.800.363.5397
Télé.: 450.264.3547

www.agritex.ca
ste-martine@agritex.ca

Bur (450) 371-0920 Rés (450) 429-6370
Bur & Fax (450) 371-4363
1-888-699-0678

Les Équipements St-Pierre inc.

Marc-André St-Pierre Propriétaire
8, Route 236
St-Louis-de-Gonzague
Cité Beauharnois

SUNOCO Spécialité: Pneu neuves et usagées pour tracteurs
Machinerie agricole

LES CARROSSERIES
J.G. HÉBERT AUTO

- Débosselage
- Peinture
- Redressement de châssis
- Estimation

16 BENNI, HUNTINGDON
TEL.: 264-3106

RESTAURANT & BAR
Quattro

- CUISINE MEXICAINE
- STEAK • FRUITS DE MER

10 CHURCH, ORMSTOWN
TÉL: 829-2686

IGA
Pilon-McKinnon

Galleries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
Tél.: 450.829.3322

ÉQUIPEMENTS DE FERME BORDERLINE

Vente de
machineries
agricoles
usagées et pièces

Ron Sutherland
264-4632
3353 Smallman Road, Ste-Agnès de Dundee

Gerhard Schmid, CGA

40 King, Huntingdon
Qc, J0S 1H0
Tél.: 450-264-6666
Fax: 450-264-6814
1-800-265-0038
e-mail: info@schmidcga.ca

Himbeault
Gibier enr.

450.377.1128

134 Principale
St-Stanislas de Kostka
Raymond Himbeault
propriétaire

Tous les
mercredis
soirs
SOUPER
SPAGHETTI

33, Châteauguay,
Huntingdon
264-9368

Roger Léger & Diane Charbonneau

Dulux Centre du Peintre
Glidden

LE #1 DE LA Décoration
Camille Maheu
propriétaire

180 rue Alexandre, Valleyfield
Tél.: (450) 373-5323
Fax: (450) 373-5878

RANDALL
FINNEGAN

ENCANTEUR
Maison (450) 264-3653,
Cell.: (450) 601-7111
Cell.: (450) 601-8218,
Salle: (450) 264-2789
Site internet, Photos http://
www.randallfinnegan.com

AGRO
CENTRE
FERTIBEC INC.

«L'équipe tout terrain»

621 Notre-Dame St-Rémi 1475 St-Jean Baptiste Ste-Martine
450-454-5155 450-427-2132
800-361-7079 800-363-2132

PNEUS LE MANS 2001 INC.

Roger Lamadeleine, prop.
Yvon Lamadeleine, prop.

GOOD YEAR

383, Chemin Larocque, Valleyfield
Tél.: (450) 373-6018
FAX (450) 373-6096

PLOMBIE
Roger Dezziel
CHAUFFAGE

- Résidentiel - Commercial
- Industriel

210, St-Jean-Baptiste
Châteauguay • (450) 691-9737

Auto Parts Plus

PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.
(John Shannon, prop)

- Valleyfield - Siège Social
940, boul. Mgr Langlois • (450) 373-9505
- Huntingdon
- 2-B. Henderson • (450) 264-6103
- Ormstown
- 12, Church • (450) 829-3131

Les Équipements ski-doo.
BOMBARDIER VTT
711 inc. **NEW HOLLAND** **GOOD YEAR**

43 route 202, Huntingdon
Tél.: (450) 264-7000
1-866-861-7001

Ventes - Pièces - Service
Fax: (450) 264-4800
E-mail: equipm@rocler.qc.ca

Service de pneus sur ferme 24 hrs (450) 601-4380

BMO Banque de Montréal

Suzanne Gagner
Directeur, comptes d'entreprises
Marché agricole et des entreprises

BMO Banque de Montréal
Sud-ouest de la Montérégie
124, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5326
Télé.: (450) 264-9492

Membre de BMO Groupe financier

Boutique du Havre

Vêtements pour dames
et jeunes filles
1 à 24 ans

Carmen Demers, prop.

344, boul. du Havre
Salaberry-de-Valleyfield (Qc) J6S/1S6
cgdemers@rocler.qc.ca
(450) 377-0614

UNIVERSAL **AIRBLO** **WIC** **IDEAL**

DeLaval

LES ÉQUIPEMENTS
AGRILEADER INC.
André Bergevin
PROPRIÉTAIRE

750 route 201,
Ormstown • 829-3773

BMR le groupe

D.N. RACINE INC. Ouvert le dimanche
de 10 h à 15 h

- Matériaux de construction
- Quincaillerie
- Peinture • Etc.

2899 CHEMIN
DE LA RIVIÈRE
Athelstan
264-5533

18, 19 août 2006



LE SAMEDI 19 AOÛT

Admission: 8\$ (10 ANS ET MOINS GRATUIT)

PAINTBALL "TOURNOI" TOUTE LA JOURNÉE

ZOO POUR ENFANTS TOUTE LA JOURNÉE

JEUX GONFLABLES TOUTE LA JOURNÉE

- 9:00 Tournoi de volleyball
- 9:30 Présentation de vaches Holstein
- 10:00 à 15:00 Compétition de 4 roues
- 10:00 à 16:00 Spectacle de chevaux
- 12:00 à 16:00 Jongleurs en bicyclette
- 14:00 Spectacle d'animaux
- 15:00 Derby de démolition
- 18:00 Attrapez le cochon
- 19:00 Encan de porc
- 19:00 Musique

CONSTRUCTION RICHARD MYRE INC.
Entrepreneur général
 CONSTRUCTION - RÉNOVATION
 Résidentiel • Commercial • Industriel
 Tél.: 450.264.3058
 Cell.: 450.544.1476
 Membres APCHQ R.B.Q. 8333-8925-13
 410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

UNIPRIX
Dion, Durand & Ass.
 72, rue Châteauguay
 Huntingdon
 Tél.: (450) 264-5347
 Fax: (450) 264-3174

Alvin Barrington
 Représentant des ventes
 Lloyd Cross
 Équipements de ferme
 Vente et achat de foin
 C.P. 9 526 Route 138 Howick, Qué. JOS 1G0
 Tél./Fax: 450-825-2530
 Cell: 514-943-7974
 Sans frais: (877) 675-4697

M.Y. Marché Dupuis inc.
 YVON DUPUIS prop.
 100 rue Châteauguay,
 Huntingdon
 Tél.: (450) 264-5242
 Fax: (450) 264-6987

COLPRON
 LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.
 5 chemin Beauce
 Ste-Martine
 (450) 427-2339
 (514) 990-7878
 1-800-363-5315
 70 Lake
 Huntingdon
 (450) 264-6871

Les Céréales D.L. Ltée
Jean-Philippe Thibeault
 Vendeur Conseil
 C.P. 60, 25 ave. du Pont St-Louis Gonzague Qc JOS 1T0
 Bur: 450 373-4373
 Téléc.: 450 373-4403
 Cell: 514 968-6931
 Agribrands Purina Canada Inc.

CO-OP Soltic
Coop des Frontières
 195, Ste-Marie
 Ste-Martine, Québec JOS 1V0
 Tél.: (450) 427-2003 • 1-866-427-2003
 Fax: (450) 427-2125
 Email: cdmartine@videotron.ca
 Succursale: Ste-Barbe (450) 373-4625
 Succursale: St-Polycarpe: (450) 265-3142
 Productions animales et végétales
 quincaillerie, centre d'engrais
 commerce de grains, balance publique
 produits pétroliers

Clinique Détérior
 Urgence (450) 370-7168
Dr Suzanne Marcil
 Tél.: 1-825-9000
 20 Mill Howick, 1-888-204-0040
 doctormarc@netmail.com

ECOWATER CANADA LTD LES POMPES RUSSELL INC.
 Depuis 1925 1620 D, Route 201
 Ormstown (Québec)
 JOS 1K0
 Tél.: (450) 829-2236 • Télécopieur: (450) 829-4324
 Demose d'inversion • Adoucisseur • Filtre soufre-fer • Lampe UV

GM Gérard Maheu inc.
 289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
 450.377.1420
 Moulées Feeds
DUNDEE
 69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
 450.264.5970

LAG-MATIC INC.
KEN ELDER
 Président
 8, rue Gale
 Ormstown, Qc
 Tél.: (450) 829-3130
 Fax: (450) 829-2083
 ROVBEQ

AUTO-TECH STEVEN
 Tél.: (450) 264-4219
 ASE Certified
Mécanique générale
 Injection, air conditionné
 Vente de pneus
 5 rue Ferns, Huntingdon, Qc
 (en face du lave auto)
 REMORQUAGE 24 HRS - TÉL.: 567-9095
 VISA • MASTER CARD • INTERAC • CREDIPLAN

LES ÉQUIPEMENTS LAZURE ENDEAU INC.
 ÉQUIPEMENTS AGRICOLES ET INDUSTRIELS
 30 ST-JOSEPH STE-MARTINE 100 ROUTE 202 HUNTINGDON
 427-3612 264-5198
 240 PRINCIPALE, ST-CLET
 456-3331

Jean-Luc Crête, B.SC., CGA
 États financiers, impôts, successions,
 fiscalité avancée, vérification municipale,
 organismes sans but lucratif, TPS, TVQ,
 membre de l'ordre des CGA du Québec
CGA 264-6907
 107, LAKE
 Huntingdon

ENSEIGNES TULLOCHGORUM SIGNS
 LORRAINE LAMB LALONDE
 STEVEN LALONDE
 2890, TULLOCHGORUM, ORMSTOWN
 Tél & Fax : 829-3933
 Courriel : slalonde@rocler.qc.ca
 Site Web : www.rocler.qc.ca/tullsigns/

dépanneur proprio
 Prop.: Tan Yong Lian
 Centre de validation
Tan et Chang (2003)
 Angle Bouchette et Wellington
 Huntingdon, Québec
 JOS 1H0
 Tél.: 264-6243

STE-MARTINE Automobile
 Tél.: (450) 427-2315
 311 Saint-Joseph, Sainte-Martine
 Mtl.: (514) 877-5506
 www.stemartineautomobile.gmcanada.com

G.M. FOURNIER INC.
 BONNEVILLE PORTES ET FENÊTRES
 Division du Groupe Bonheur SP Inc.
 Matériaux de construction
 Tél.: 264-6072
 Fax: 264-5250
 107 A LAKE, HUNTINGDON

BUDGET PROPANE GUY MARCHAND
 BUDGET PROPANE INC.
 683, Chemin Larocque, Valleyfield
 Bureau: (450) 373-4333
 Commande: 1(800) 561-9127
 e-mail: budgetpropane.com
 Plusieurs autres produits au propane
 Permis R.B.Q.: 8246-7994-08

Pétroles Vosco
 4206550 Canada Inc
Pierre Dubreuil
 Représentant senior
 Ventes commerciales
 630, Chemin Larocque
 Valleyfield
 Téléphone bureau: (450) 373-4491
 (450) 264-5161
 Courriel: dubreuil@petrolesvosco.com

ASSSEMBLÉE NATIONALE QUÉBEC
 Député de Huntingdon
 Hôtel du Parlement, bureau RC 53
 Québec (Québec) G1A 1A4
 Téléphone: (418) 644-5992
 achenail@assnat.qc.ca
 55, rue Saint-Joseph, bureau 1A
 Sainte-Martine (Québec), JOS 1V0
 Téléphone: (450) 427-4695
 Télécopieur: (450) 427-0967
 Sans frais: 1-800-363-5188
André Chenail

Desjardins
 Caisse populaire du Suroît-Sud
 Yves Léveillé, Directeur général
 Siège social 8, rue Prince Huntingdon 450.264.5371
 Centre de services Saint-Anicet 375, avenue Jules Léger Saint-Anicet 450.264.6491
 Centre de services Sainte-Barbe - Saint-Stanislas 260, route 132 Saint-Stanislas-de-Kostka 450.373.2666

GAZA & FRÈRE
YAMAHA
 FINANCEMENT • SERVICE • PIÈCES • ACCESSOIRES • VÊTEMENTS
 3755, route 132, Saint-Anicet
450.264.2300
 www.jrcaza.ca

HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI

ANNONCES CLASSÉES

• Achat! • Vente!
• Location!
• Recherche!

Un seul appel
264-5364

Pour seulement
9\$-14\$ FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES
Pour 15 mots ou moins
PAYABLE A L'AVANCE

Téléc.: 264-9521 courriel: pub@gleaner-source.com

La SOURCE du Haut-Saint-Laurent
The GLEANER

MAISONS A VENDRE

HUNTINGDON: 4 chambres à coucher. 450-264-5645.

LACOLLE, grand cottage avec garage, piscine, 3 cac, terrain 20,000 pi ca, bord de rivière, 149,000\$. Marcel Salvador Groupe Sutton Millénia 514.804.8675

TERRAINS A VENDRE

TERRAIN rue Picard, Huntingdon \$9,500. Contactez Georges Leblanc 264-9448.

MAISONS A LOUER

COVEY Hill, Franklin Centre. Maison d'école restaurée, 1 chambre, salon extra grand, chauffage au bois et à l'électricité. 450-827-2240.

MAISON bord de l'eau, 2 chambres à coucher, références requises, Dewittville. 450-264-6807.

LOGEMENTS A LOUER

GRAND 3-1/2 à Ormstown, chauffage inclus, 600\$/mois, centralement situé, rénové récemment, au 2ème étage, vue sur la rivière, plafond 12 pieds, idéal pour couple retraité. 829-2653.

AUTOMOBILES A VENDRE

MINI fourgonette Chevrolet Lumina 1992, 264,000km, très propre, besoin un peu d'ouvrage pour les freins, 600\$, négociable. 264-3938.

CAMIONS A VENDRE

CAMION Chevrolet 1982 C-20 avec plate-forme 9 pi., \$550. 264-9448.

ANTIQUITES/ŒUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANIMAUX A VENDRE

2 chevaux quarter. Appelez Yvonne 829-2011.

CABANON (remise de jardin) 10X12 1599\$, 10X16 1849\$, 12X16 2099\$, 15X20 2999\$, 15X30 4499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450-632-0007.

CEDRES pour haie, spécial 2'-3' sauvage \$1.90, tous les hauteurs disponible jusqu'à 11', magnifiques 4' & 5' cultivés. Livraison et plantation disponible. (450)373-2655.

POULETS nourris au grain 5-7 lbs., 2.30\$/lb.; charrue Kverneland BB115HD, 4 rangs. 377-6598 après 18h00.

PERDU/TROUVE

TROUVE: Gros chien noir de type colley, mâle, poitrine blanche, 4 pattes blanches, collier rouge. Peter Finlayson. 829-2402.

SERVICES OFFERTS

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane. (450)826-0167.

PHOTOGRAPHIE, gagnant de prix, pour tous vos besoins; mariage, baptême, fêtes, aérienne, site web, numérisation et retouches. Prix très raisonnable. J. McCallum (450)567-0153.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugal et leurs enfants qui peut t'aider! (450)829-2235.

CONSTRUCTION/RENOVATION

TOITURES BON TOIT, spécialiste en bardeau, estimation gratuite. 514-444-0209

COURS/SOUTIEN PEDAGOGIQUE

COURS DE PEINTURE pour adolescent 10 ans et plus. Session commençant en février. Village Howick. Info. Claudette 450-825-2913.

Douglas Vandor ira aux championnats du monde d'aviron

Patrice Laflamme

Douglas Vandor participera aux championnats mondiaux d'aviron qui auront lieu du 20 au 27 août à Eton en Angleterre.

L'athlète de Dewittville fera partie de l'équipe canadienne en vue de cette compétition. Il formera un duo avec l'Ontarien Matthew Jensen dans l'épreuve du double-poids légers.

Le jeune homme s'était distingué lors d'une épreuve de la Coupe du monde le 8 juillet à Lucerne en Suisse, décrochant l'argent au skiff-poids légers.

27 Déjeuner Annuel
organisé par le
Département d'Incendie Hemmingford
à la caserne des pompiers
de 8 h à 13 h, le dimanche 20 août
Adultes: 7 \$ - moins de 12 ans: 3 \$

VENTE DE DÉMÉNAGEMENT
16-20 août, 10 h à 17 h
759, ch. Ste-Catherine, St-Polycarpe
Poêle, réfrigérateur 350 \$, mobilier de cuisine colonial 7 mcx 450 \$, antiquités: bibliothèque, commodes, set de causeuses 3 mcx, sofa, table, berçante, vaisseliers, vieux carrosse en rotin, etc.

Sutton
Courtier immobilier agréé
GROUPE SUTTON DU SUROÏT INC.

Patrick Pietrykowski
Brenda Elder

450.829.2653, 36 Lambton, Ormstown
ADRESSE INTERNET :
www.dreamfarms.org

PORTE OUVERTE
Dimanche 20 août 2006
14 h à 16 h

Appartements idéaux pour personnes 50 ans et plus. 4½, 2 balcons, fenêtre en saillie, grandes chambres éclairées, ascenseur. Très belle vue.
Pour info additionnelle :
450.829.2653 Jackie
54, rue Roy, Ormstown, Qc

SHOWER MIXTE
Quillothon Surprise
en l'honneur de
Jennifer Caza & Michel Racine
Fille de Richard Caza et Nicole Castagnier et fils de M. et Mme Claude Racine
SAMEDI 19 AOÛT 06, 20 h 00
Quillorama Huntingdon, 115, rue Lake
Musique et goûter Bienvenue à tous

Légion Royale Canadienne
Filiale 196, Ormstown

POULET BBQ ANNUELLE
Blé d'inde, patates au four, tartes etc.
SAMEDI, 26 AOÛT, 17 H - 19 H
450.829.2413 ou 450.829.2614
Don \$10

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer
Construction Générale
Licence R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213
Cell.: 374-2143

Fabrique St-Joseph
RÉUNION DE PARENTS et
INSCRIPTION POUR LES COURS
DE CATÉCHÈSE EN FRANÇAIS
SALLE PAROISSIALE HUNTINGDON

Pour information contactez
GUYLAINE FOURNIER 450.264.9514
ou ANNIE BOILARD 450.264.9789

OFFRE D'EMPLOI
Deux (2) personnes à temps partiel demandés pour travailler à l'accueil dans un nouveau centre de mise en forme physique qui ouvre début septembre 2006 à Hemmingford. Les candidats doivent être bilingues, plaisants, actifs, connaître l'entraînement physique, et l'équipement d'une salle d'haltérophilie. Les candidats doivent accepter un horaire de travail flexible, avec quarts de travail tôt le matin, tard en après-midi/début de soirée, de même que les fins de semaine. Vous pouvez soumettre votre candidature à l'un de ces deux poste à :
9169-6112 Quebec Inc., 545 Champlain, Hemmingford, Qc, J0L 1H0,
Attention: Gwyn Bellefontaine, ou par courrier électronique à gwynb@aei.ca.
Vous devez envoyer votre C.V. au plus tard le 28 août, 2006.

INSTITUT DE BEAUTÉ
Micheline Garcia

Situé à Boucherville recherche

- Assistante en coiffure
- Une esthéticienne

SVP communiquez avec
Nadine Kayssi au 450.655.1367

VERGERS
BLAIR
ORCHARDS

Kiosque au bord de la route ouvre le 19 AOÛT

AOÛT - Fins de semaine seulement
Septembre - Novembre = 7 jours/semaine
Disponible à notre kiosque:
- Pommes fraîches
- Produits de l'érable
- Tartes et pains faits maison

Apportez cette annonce pour un morceau de tarte aux pommes
GRATUIT
SAMEDI & DIMANCHE
19-20 AOÛT

1421 Route 202
Franklin Centre
827-2677
www.vergersblair.com

GUIDE PROFESSIONNEL

Dolores Pilon
Nathalie Daoust

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE

INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Arpenteur-Géomètre

Tél.: 264-3090 - Téléc. 264-6178
31, rue York, Huntingdon
Courriel: meillieur@rocler.qc.ca

Tu te cherches du travail ?
Tu aimerais un peu d'aide pour retourner aux études ?
Tu as besoin d'un coup de pouce pour partir ta propre entreprise ?
Si tu as entre 16 et 35 ans et es un résident du Haut-Saint-Laurent?
Passe donc nous voir au carrefour ?
Tu verras qu'on a l'air encore plus sympathique que lui!

CARREFOUR
jeunesse • emploi

64, rue Châteauguay, suite 301, Huntingdon • 450.264.5858

1^{er} TOURNOI DE GOLF
par l'École Notre-Dame-du-Rosaire d'Ormstown
et l'École Centrale de St-Antoine-Abbé
SAMEDI 19 AOÛT au CLUB DE GOLF DE ORMSTOWN
Lever de fonds pour achat de matériel et activités scolaire
Coût: 100\$/billet incluant: golf, voiturette et souper
Pour réservation contactez
Ivanhoë Faille 450.827.2742

Louise Taillefer tente à nouveau de devenir Miss Hawaiian Tropic Canada

Patrice Laflamme

«Une fois, c'est bien mais deux fois, c'est mieux» ou «On a droit à une deuxième chance», pourrait se dire Louise Taillefer. La dame de Sainte-Barbe tentera de nouveau de se faire élire Mademoiselle Hawaiian Tropic Canada 2006.

Tout comme l'an dernier, elle se veut l'une des candidates de ce prestigieux concours qui se tiendra du 18 au 20 août à l'Hippodrome de Montréal. Les noms des

quatre lauréates canadiennes seront dévoilées au cours d'un gala. Les gagnantes iront ensuite à Las Vegas pour la grande finale de la compétition qui se tiendra en avril 2007.

La jeune femme de 28 ans n'est pas la seule participante de l'an dernier à tenter de nouveau sa chance. Parmi les 100 concurrentes en lice, quelques-unes ont accepté de relever une fois de plus ce défi. «Certaines filles ont reçu à nouveau une invitation du comité organisateur et elles ont accepté. De mon côté, personne ne m'obligeait à y aller», a-t-elle confié lors d'une entrevue téléphonique avec The Gleaner/La Source, ajoutant qu'elle a reçu l'appui sans équivoque des membres de son entourage dont son conjoint Sylvain Trépanier.

De sa première présence à ce concours, Louise Taillefer a retiré plusieurs éléments positifs. «J'ai vécu une super belle expérience. J'y ai rencontré plein de gens intéressants. Tout s'est passé correctement l'an dernier. Je n'avais pas vu la fin de semaine passer», a-t-elle dit.

Prendre part à un tel concours lui a permis de neutraliser sa timidité et d'avoir davantage confiance en elle-même. Elle a aussi gagné beaucoup en maturité. «Quand tu te retrouves avec 36 juges en face de toi, tu en arrives à contrôler ton stress. La maîtrise de soi

est aussi importante. Il y a toujours une certaine gêne qui t'habite mais il faut passer par-dessus», souligne-t-elle.

Pour le concours 2006, Louise Taillefer souhaite figurer parmi les dix premières concurrentes au classement final. «C'est plate car seuls les noms des dix premières étaient connus l'an dernier et je n'étais pas de cette liste. Au moins, j'ai été chanceuse d'avoir été sélectionnée pour le concours», lance-t-elle.

La jeune Barbelivienne devra tout de même se procurer quelques vêtements pour le grand événement. Il lui faudra apporter plusieurs paires de chaussures à talons hauts et bas, des tenues sports et confortables, un maillot de bain blanc pour la compétition ainsi qu'une robe longue blanche pour la cérémonie du 20 août. Elle devra veiller sur son maquillage et sa coiffure.

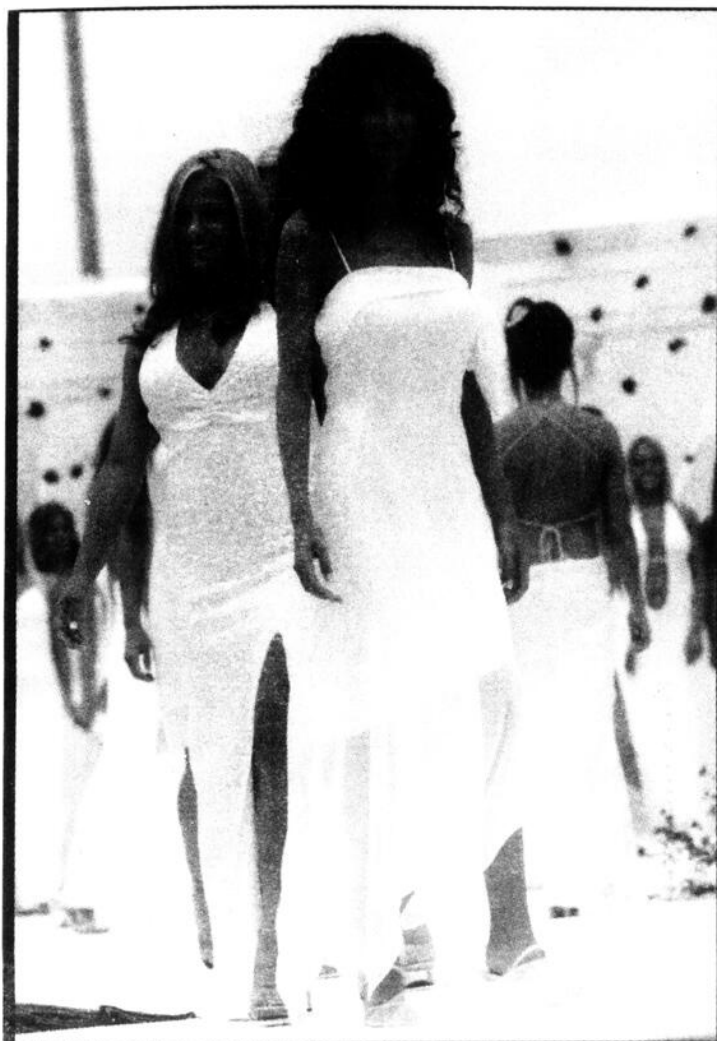
Depuis quelques années, les «peagants» de beauté reçoivent certaines critiques auprès du grand public. Des voix s'élèvent, surtout du côté des féministes, pour dénoncer ces compétitions qui misent beaucoup plus sur l'exploitation du corps plutôt que les valeurs intellectuelles de la femme.

Louise Taillefer a vu sa perception vis-

à-vis de tels concours changer quelque peu, surtout après y avoir participé pour la toute première fois. «J'ai eu l'occasion de côtoyer des jeunes femmes qui ne s'attachent pas à l'apparence physique. Il y avait là des étudiantes en droit et en actuariat. Une jeune mère de famille de trois enfants y était aussi. Ce n'étaient pas que se simples «beautés» qui défilaient sur une scène. La personnalité, le caractère et les qualités intellectuelles et morales des participantes comptent pour beaucoup dans de tels événements», souligne celle qui mesure 5'6" et qui pèse 105 livres.

Pour cette ancienne technicienne en endermologie qui travaille maintenant comme courtière en assurances de dommages, se retrouver encore une fois à un concours d'une telle ampleur représente un autre beau chapitre dans sa vie. «Je sais très bien à quoi m'attendre. Je compte bien savourer davantage l'aventure cette année. Je ne m'en vais pas là pour me mettre de la pression sur les épaules», a-t-elle pris soin de souligner.

Les gens qui souhaiteraient aller encourager Louise Taillefer lors de la grande soirée du 20 août peuvent se procurer des billets en appelant au (450) 373-4434 ou encore au (450) 567-0246.



Louise Taillefer de Sainte-Barbe tentera de nouveau de se faire élire Mademoiselle Hawaiian Tropic Canada 2006. (photo gracieuseté Sylvain Trépanier)

L'Endurocross d'Ormstown attire plus de 500 motocyclistes

Patrice Laflamme

La neuvième édition de l'Endurocross d'Ormstown, réservé aux motocyclistes d'endurance, s'est déroulée dimanche. Par une belle journée ensoleillée, plus de 500 coureurs, dont deux Français, pour disputer des courses dans plusieurs caté-

gories. Les pilotes de la région dont Nicolas Rousse et Lucien Caggiano, l'organisateur de la compétition, étaient de la partie et n'ont pas déçu leurs supporters par leurs performances. Les amateurs de motocross étaient nombreux aux abords de la piste de 12km du rang du Trois où les épreuves se sont déroulées dès 8h.



Vente d'ordinateur
Réparation
Installation - Mise à jour
et Café Internet

(888) 264-5231

Hans Odermatt
mr.o@rocler.com
Téloc. : (450) 264-2916

149, RUE CHATEAUGUAY, HUNTINGDON

SPÉCIAL RETOUR À L'ÉCOLE

DU 17 AOÛT AU 16 SEPTEMBRE



AMD SEMPRON 3000 +

850.00\$




avec 512 MB mémoire, 80 GB disque dur, 56K modem, Windows XP familial + antivirus. Moniteur LCD 17 po, imprimante + câble, hauts-parleurs, clavier et souris optique inclus.

Garantie 1 an, taxes non comprises.

REMAX DÉFI (1996)
121, Alexandre, Valleyfield
450.371.8878

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié
3219951-160806-04

NOUVEAU PRIX



Centralement situé à Huntingdon, superficie de 12,614 pi. ca. Beaucoup de potentiel.
MB#2

HUNTINGDON


TERRAIN COMMERCIAL / INDUSTRIEL:
91, 638 pi²,
situé
rue F.-Cleyn.

MB#60

OFFRE DE FORMATION DE

TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES D'ATELIERS EN ÉBÉNISTERIE INDUSTRIELLE

OÙ?
Au Centre de formation Châteauguay Valley à Ormstown
QUAND ?
Du 25 septembre 2006 au 27 avril 2007
Formation de 960 heures en 28 semaines




Centre de formation professionnelle
Châteauguay Valley

Conditions d'admissibilité à la formation :

- Avoir complété la 3e année du secondaire
- Rencontrer les conditions d'admissibilité d'Emploi-Québec
- Réussir une entrevue de sélection

Ce projet est possible grâce à la participation financière de :

Emploi Québec 
Montréal

Conditions d'admissibilité d'Emploi-Québec

Avoir quitté les études depuis au moins 24 mois et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

- Être sans emploi et prestataire de l'assurance emploi ou avoir été, au cours des trois (3) dernières années ou des cinq (5) dernières années, dans le cas des prestataires de congé de maternité ou de congé parental
- ou
- Être prestataire de l'assistance emploi (sécurité du revenu);
- ou
- Être sans emploi et sans soutien de revenu public;
- ou
- Occuper un emploi précaire répondant aux règles d'Emploi-Québec

SI CE COURS VOUS INTÉRESSE, VENEZ À NOTRE SOIRÉE D'INFORMATION

LE JEUDI 24 AOÛT 2006 à 19 HEURES

au Centre de formation professionnelle Châteauguay Valley
54, rue Roy, Ormstown
(à l'arrière du IGA des Galeries d'Ormstown)

RÉSERVEZ UNE PLACE EN COMMUNIQUANT AU
450 829-2396
OU PAR TÉLÉCOPIEUR AU
450 829-2396

Les candidats répondant aux conditions d'admissibilité au soutien d'Emploi-Québec sont invités à se présenter aux Centres locaux d'emploi (CLE) de Valleyfield 450.370.3027, du Haut St-Laurent 450.264.5323, de Vaudreuil-Dorion 450.455.5666 ou de Châteauguay 450.691.6020

To compete for the best job you need the right training.

**Get your diploma
with 12 programs
to choose from.
COURSES STARTING NOW!**



Our career centres are distinguished by a hands-on approach to learning, supported by the most advanced technologies available. Choose from a broad range of professional programs — one that's perfect for you.

Financial assistance available for those who qualify. Loans and bursaries are available.

All our courses are funded by the Ministère de l'éducation, loisirs et sports du Québec with minimal service fees.

Get in the game,
visit our career centres today!



Nova Career Centre

Program Selection:

Automotive Technology
Business Technologies
Hairdressing
Interior Decorating and Display
Residential and Commercial Drafting
Starting a Small Business
Pipe Welding
Welding Assembly

Daytime and evening courses offered.



Châteauguay Valley Career Centre

Program Selection:

Business Technologies
Ébénisterie (Cabinetmaking)
Health, assistance and Nursing care (RNA)
Construction Carpentry
Landscaping Construction
Home Care, Family and Social Assistance
Starting a Small Business

Daytime and evening courses offered.

Free transportation
between Angrignon Metro
and the Nova Career Centre.

NOVA CAREER CENTRE
214 McLeod Street
Châteauguay, QC J6J 2H4

514 990-2520
450 691-2540
www.novacareer.com

CHÂTEAUGUAY VALLEY CAREER CENTRE
54 Roy Street
Ormstown, QC J0S 1K0

450 829-2396
www.valleycareer.net



A Service of the
New Frontiers
School Board